
**3rd Session, 56th Legislature
New Brunswick
57-58 Elizabeth II, 2008-2009**

**3^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
57-58 Elizabeth II, 2008-2009**

**BILL
84**

**An Act to Amend An Act Respecting the
New Brunswick Medical Society and
the College of Physicians and
Surgeons of New Brunswick**

Read first time: May 27, 2009

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI
84**

**Loi modifiant la Loi relative à la
Société médicale du Nouveau-Brunswick et au
Collège des médecins et chirurgiens
du Nouveau-Brunswick**

Première lecture : le 27 mai 2009

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

DR. LARRY KENNEDY

D^r LARRY KENNEDY

BILL 84

**An Act to Amend An Act Respecting the
New Brunswick Medical Society and
the College of Physicians and
Surgeons of New Brunswick**

WHEREAS the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick wishes to make certain amendments to the *Medical Act* to enhance its investigatory and disciplinary authority, to expedite its response to complaints, to provide for open disciplinary hearings and to allow for the licensing of Physician Assistants, and make other incidental amendments;

AND WHEREAS the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick prays that it be enacted as hereinafter set forth;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Section 3 of An Act Respecting the New Brunswick Medical Society and the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick, chapter 87 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended:

(a) by repealing the definition “associate member” and substituting the following:

“associate member” means a person who is registered on the Medical Education Register, the Corporations Register or the Physician Assistants Register and holds a licence;

PROJET DE LOI 84

**Loi modifiant la Loi relative à la
Société médicale du Nouveau-Brunswick et au
Collège des médecins et chirurgiens
du Nouveau-Brunswick**

ATTENDU QUE le Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick désire apporter certains changements à la *Loi médicale* dans le but d'accroître son pouvoir d'enquête et de discipline, de répondre de façon plus expéditive aux plaintes, de rendre publiques les audiences disciplinaires et de pourvoir à la délivrance de permis aux adjoints au médecin et y apporter d'autres changements accessoires;

ATTENDU QUE le Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick demande l'édiction des dispositions qui suivent;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 L'article 3 de la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick, chapitre 87 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié

a) par l'abrogation de la définition « membre associé » et son remplacement par ce qui suit :

« membre associé » désigne une personne qui est inscrite au registre d'enseignement médical, au registre des corporations ou au registre des adjoints au médecin et qui est titulaire d'un permis;

(b) by repealing the definition “complaint” and substituting the following:

“complaint” means any allegation made, issue raised or information provided, by any body corporate, association, the Registrar, the Council, the Executive Committee, the Complaints and Registration Committee, the Review Committee or any other person regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, health or ability of a present or former member or, associate member; or the present or former employees of a member, or associate member;

(c) by repealing the definition “medical practitioner” and substituting the following:

“medical practitioner” means a person who is registered in the Medical Register or on the Medical Education Register under paragraph 32(3)(c);

(d) by repealing the definition “member” and substituting the following:

“member” means a person who is registered in the Medical Register, and holds a licence;

(e) by repealing the definition “osteopathic practitioner”;

(f) by repealing the definition “Osteopathic Register”;

(g) by repealing the definition “practice of medicine” and substituting the following:

“practice of medicine” includes the practice of medicine, surgery, and osteopathic medicine and the specialties and subspecialties thereof;

(h) by repealing the definition “prescribed”;

(i) by repealing the definition “register” and substituting the following:

“register” includes the Medical Register, Medical Education Register, Medical Specialists Register, and Corporations Register, as the context may require;

(j) by repealing the definition “registered mail” and substituting the following:

b) par l’abrogation de la définition « plainte » et son remplacement par ce qui suit :

« plainte » s’entend d’une allégation faite, d’une question soulevée ou d’un renseignement fourni par une personne morale, une association, le registraire, le Conseil, le Comité de direction, le comité d’examen des plaintes et l’immatriculation, le comité de révision ou toute autre personne relativement à la conduite, aux actes, à la compétence, à la moralité, à l’aptitude, à la santé ou à l’habileté d’un membre ou d’un membre associé, actuels ou anciens, ou des employés actuels ou anciens d’un membre ou d’un membre associé;

c) par l’abrogation de la définition « médecin » et son remplacement par ce qui suit :

« médecin » désigne une personne qui est inscrite au registre médical ou, en vertu de l’alinéa 32(3)c), au registre d’enseignement médical;

d) par l’abrogation de la définition « membre » et son remplacement par ce qui suit :

« membre » désigne une personne qui est inscrite au registre médical et est titulaire d’un permis;

e) par l’abrogation de la définition « ostéopathe »;

f) par l’abrogation de la définition « registre d’ostéopathie »;

g) par l’abrogation de la définition « exercice de la médecine » et son remplacement par ce qui suit :

« exercice de la médecine » s’entend en particulier de l’exercice de la médecine, de la chirurgie et de l’ostéopathie de même que des spécialités et sous-spécialités qui s’y rattachent;

h) par l’abrogation de la définition « réglementaire »;

i) par l’abrogation de la définition « registre » et son remplacement par ce qui suit :

« registre » désigne notamment, suivant le contexte, le registre médical, le registre d’enseignement médical, le registre des médecins spécialistes et le registre des corporations;

j) par l’abrogation de la définition « courrier recommandé » et son remplacement par ce qui suit :

“registered mail” includes certified mail and prepaid mail or prepaid courier pursuant to Rules 18.03(3), 18.03(4) and 18.03(5) of the *Rules of Court*;

(k) by repealing the definition “Regulated Licences Register”;

(l) by repealing the definition “sexual abuse” and substituting the following:

“sexual abuse” includes

(a) sexual intercourse or any other form of physical sexual relations between the member or associate member and the patient,

(b) touching, of sexual nature or in a sexual manner, of the patient by the member or associate member, and

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member or associate member towards a patient,

but does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided;

(m) by repealing the definition “unfit member” and substituting the following:

“unfit member” means a member or associate member who has demonstrated a lack of knowledge, skill or judgment, or disregard for the welfare of a patient, of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member or associate member that he no longer be permitted to practise, or that his licence to practise be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions.

(n) by moving the definition « registraire » in the French version to follow the definition « professionnel de la santé »;

(o) in the French version by striking out the period following the definition of « registraire » and substituting a semicolon;

(p) in the French version by striking out the semicolon following the definition of « réglementaire » and substituting a period.

« courrier recommandé » s’entend également du courrier certifié ainsi que de la poste affranchie ou de la messagerie affranchie utilisée conformément aux règles 18.03(3), (4) et (5) des *Règles de procédure*;

k) par l’abrogation de la définition « registre des permis contrôlés »;

l) par l’abrogation de la définition « abus sexuel » et son remplacement par ce qui suit :

« abus sexuel » s’entend notamment :

a) de tous rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques de nature sexuelle entre un membre ou un membre associé et son patient,

b) de tout attouchement de nature sexuelle ou pratiqué sexuellement par un membre ou un membre associé sur son patient,

c) de comportements ou d’observations de nature sexuelle de la part d’un membre ou d’un membre associé à l’endroit de son patient,

à l’exclusion des attouchements, des comportements et des observations de nature clinique que justifie le service fourni;

m) par l’abrogation de la définition « membre inapte » et son remplacement par ce qui suit :

« membre inapte » désigne un membre ou un membre associé qui a fait preuve d’un tel manque de connaissance, d’aptitudes ou de jugement, ou d’une telle insouciance à l’égard de l’état d’un patient, qu’il est souhaitable, dans l’intérêt du public ou du membre ou membre associé, de lui enlever ou de suspendre son droit d’exercer, ou de l’assortir de conditions, de limitations ou de restrictions;

n) dans la version française, par le déplacement de la définition « registraire » après la définition « professionnel de la santé »;

o) dans la version française, par la suppression du point à la fin de la définition « registraire » et son remplacement par un point-virgule;

p) dans la version française, par la suppression du point-virgule à la fin de la définition « réglementaire » et son remplacement par un point.

2 Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4 The words “duly qualified medical practitioner”, “duly qualified practitioner”, “legally qualified medical practitioner”, “legally qualified physician”, “physician” or any like words or expressions implying a person recognized by law as a medical practitioner or member or associate member of the medical profession in the Province, when used in any regulation, rule, order or by-law made under an Act of the Province enacted or made before, at or after the commencement of this Act, or when used in any public document, shall be read as including a person registered in the Medical Register or Medical Education Register under paragraph 32(3)(c).

3 Section 5 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (3) and substituting the following:

5(3) The objects of the College are

- (a)* to regulate the practice of medicine and to govern its members and associate members in accordance with this Act and the regulations,
- (b)* to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and associate members,
- (c)* to establish, maintain and develop standards of qualification and practice for the practice of medicine,
- (d)* to establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members and associate members,
- (e)* to administer this Part and perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the College by or under any Act, and
- (f)* such other objects relating to human health care as the Council considers desirable,

in order that the public interest may be served and protected.

2 L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 Les mots « médecin dûment qualifié », « médecin légalement qualifié », « médecin » ou tout mot ou toute expression semblable désignant une personne reconnue par la loi comme médecin ou comme membre ou membre associé du corps médical de la province, lorsqu'ils sont utilisés dans tout règlement, toute règle, toute ordonnance ou tout règlement administratif établi en vertu d'une loi de la province édictée ou faite antérieurement, postérieurement ou concomitamment à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ou lorsqu'ils sont utilisés dans tout document public, visent notamment toute personne inscrite au registre médical ou, en vertu de l'alinéa 32(3)c), au registre d'enseignement médical.

3 L'article 5 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

5(3) Les objets du Collège sont les suivants :

- a)* réglementer l'exercice de la médecine et diriger ses membres et ses membres associés conformément à la présente loi et aux règlements;
- b)* établir, maintenir et développer des normes de connaissance et de compétence chez ses membres et ses membres associés;
- c)* établir, maintenir et développer des normes de qualification et d'exercice de la profession en vue de l'exercice de la médecine;
- d)* établir, maintenir et développer des normes de déontologie chez ses membres et ses membres associés;
- e)* mettre la présente partie en application et remplir toutes autres fonctions et exercer tous autres pouvoirs qui lui sont imposés ou conférés par la présente loi ou sous son régime; et
- f)* tous autres objets relatifs aux soins de la santé humaine que le Conseil estime souhaitables,

afin de servir et protéger l'intérêt public.

(b) in paragraph (4)(d) by striking out “and osteopathic professions” and substituting “profession”.

b) à l’alinéa (4)d), par la suppression de « des professions médicales et ostéopathiques » et son remplacement par « de la profession médicale ».

4 Section 7 of the Act is amended

4 L’article 7 de la Loi est modifié

(a) by adding after paragraph (2)(p) the following:

a) par l’adjonction, après l’alinéa (2)p), de ce qui suit :

(p.1) defining or establishing what constitutes “the costs of the Council” for purposes of this Act;

p.1) définissant ou établissant en quoi consistent les « frais du Conseil » au regard de la présente loi;

(b) by repealing paragraph (2)(x) and substituting the following:

b) par l’abrogation de l’alinéa (2)x) et son remplacement par ce qui suit :

(x) respecting residential qualifications of applicants for registration as members and associate members;

x) concernant les conditions de résidence imposées aux candidats à l’immatriculation à titre de membres et de membres associés;

(c) by repealing paragraph (2)(y) and substituting the following:

c) par l’abrogation de l’alinéa (2)y) et son remplacement par ce qui suit :

(y) respecting the terms and conditions under which telemedicine may be practiced;

y) concernant les modalités et conditions d’exercice de la télémédecine;

(d) by repealing subsection (5) and substituting the following:

d) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

7(5) All the regulations of the College shall be available for inspection by any person, free of charge, at the head office of the College, at all reasonable times during business hours and will be posted on the College’s website.

7(5) Les règlements du Collège peuvent être consultés sans frais par quiconque au siège social du Collège à tout moment raisonnable durant les heures d’ouverture, et ils seront affichés sur le site Web du Collège.

(e) by repealing subsection (6) and substituting the following;

e) par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :

7(6) A certificate purporting to be signed by the Registrar stating that a certain regulation or provision of a regulation of the College was

7(6) Dans toute procédure régie par la présente loi ou les règlements ou devant tout tribunal judiciaire, vaut preuve *prima facie* des faits y énoncés sans qu’il soit nécessaire de prouver que le registraire en est l’auteur ou que la signature est la sienne, le certificat donné comme signé par le registraire et attestant qu’un certain règlement du Collège ou une certaine disposition réglementaire du Collège

(a) approved by the Minister of Health under section 7.1, or

a) a reçu l’approbation du ministre de la Santé conformément à l’article 7.1; ou

(b) on a specified day or during a specified period, a regulation or provision of a regulation of the College in full force and effect,

b) était en vigueur à une certaine date ou pendant une certaine période de temps.

constitutes *prima facie* evidence of the facts stated in the certificate in any proceeding under this Act or the regula-

tions, or in any court, without proof that the person who signed the certificate is the Registrar, or that it is his signature.

(f) by repealing subsection (11) and substituting the following:

7(11) Where a member or associate member appears at a meeting of Council, or at a meeting of a committee or board of the College or Council, relating to his alleged professional misconduct, incapacity or fitness to practise, subsections (9) and (10) apply to such meetings if the member or associate member consents.

5 Section 7.1 of the Act is repealed and the following substituted:

7.1(1) A regulation or provision of a regulation, or a regulation amending or replacing a regulation or provision of a regulation, made or enacted by the Council which

- (a)* provides for continuing medical education,
- (b)* establishes qualifications for registration of a person in the Medical Register, Medical Education Register, or the Physician Assistants Register, or
- (c)* deals with or related to conflict of interest,

is not effective until approved by the Minister of Health.

7.1(2) For the purposes of subsection (1), “conflict of interest” means a conflict of interest resulting from

- (a)* the member or associate member being a member of a board, committee or other body of the College, a hospital or government agency having decision making authority or acting in an advisory capacity with respect to matters that may benefit the member or associate member, directly or indirectly; in their practice of medicine;
- (b)* the member or associate member receiving a financial or other benefit from their direct or indirect ownership of an interest in a commercial enterprise that provides a product or service that may be prescribed or recommended by them for a patient or in their practice of medicine; or

f) par l’abrogation du paragraphe (11) et son remplacement par ce qui suit :

7(11) Lorsqu’un membre ou un membre associé compare à une réunion du Conseil ou à une réunion d’un comité ou d’une commission du Collège ou du Conseil pour répondre à une accusation de faute professionnelle, d’incapacité à exercer sa profession ou d’incompétence, les paragraphes (9) et (10) s’appliquent à ces réunions, si le membre ou le membre associé y consent.

5 L’article 7.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7.1(1) Ne prend effet que sur approbation du ministre de la Santé tout règlement ou toute disposition réglementaire – règlements modificatifs ou de remplacement compris – pris ou adopté par le Conseil qui

- a)* prévoit un régime d’éducation permanente médicale;
- b)* établit les qualifications nécessaires pour l’inscription d’une personne au registre médical, au registre d’enseignement médical ou au registre des adjoints au médecin; ou
- c)* traite d’un conflit d’intérêts ou s’y rapporte.

7.1(2) Pour l’application du paragraphe (1), « conflit d’intérêts » s’entend d’un conflit d’intérêts résultant

- a)* du fait qu’un membre ou un membre associé fait partie d’un conseil, d’une commission, d’un comité ou de quelque autre organisme du Collège, d’un hôpital ou d’un organisme gouvernemental ayant pouvoir de décision ou voix consultative relativement à une question dont il pourrait bénéficier, directement ou indirectement, dans sa pratique médicale;
- b)* du fait qu’un membre ou un membre associé reçoit un bénéfice – financier ou autre – des intérêts qu’il possède directement ou indirectement dans une entreprise commerciale qui fournit un produit ou un service susceptibles d’être prescrits ou recommandés par lui dans le traitement d’un patient ou dans sa pratique médicale; ou

(c) the member or associate member receiving a financial or other benefit, directly or indirectly, in circumstances that may conflict with their professional responsibilities as a member, associate member or in their practice of medicine.

7.1(3) This section does not apply to the repeal or replacement of a regulation or a provision of a regulation resulting from a consolidation of a regulation or regulations.

6 *Subsection 19(3) of the French version of the Act is amended by striking out “secrétaire” and substituting “registraire”.*

7 *The Act is amended by adding after subsection 21(2) the following:*

21(2.1) During the President’s absence or inability or refusal to act, the President’s duties may be performed and his powers may be exercised by the Vice-President who shall also have such other authority and perform such other duties as may from time to time be prescribed by Council.

8 *Subsection 21.1(6) of the Act is amended by striking out “immediate”.*

9 *The Act is amended by adding after section 23 the following:*

23.1 The Council may make regulations

(a) governing the persons or classes of persons who may be registered in the Medical Register;

(b) dividing the Medical Register into parts representing the classes of persons who may be registered therein;

(c) prescribing the qualifications required for registration in the Medical Register;

(d) providing for the suspension or revocation of any registration in the Medical Register;

(e) prescribing the duration of licences issued under section 23 and registrations in the Medical Register;

(f) prescribing the extent to which and terms and conditions under which persons registered in the Medical Register may engage in the practice of medicine; and

c) du fait qu’un membre ou un membre associé reçoit un bénéfice – financier ou autre –, directement ou indirectement, dans des circonstances qui pourraient être source de conflit avec ses responsabilités professionnelles en tant que membre ou membre associé ou dans sa pratique médicale.

7.1(3) Le présent article ne s’applique pas à l’abrogation ou au remplacement d’un règlement ou d’une disposition réglementaire résultant d’une refonte d’un ou plusieurs règlements.

6 *Le paragraphe 19(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « secrétaire » et son remplacement par « registraire ».*

7 *La Loi est modifiée par l’adjonction, après le paragraphe 21(2), de ce qui suit :*

21(2.1) Le vice-président peut exercer les fonctions et pouvoirs du président pendant que celui-ci est absent ou empêché ou qu’il refuse d’agir, et exerce également les pouvoirs et fonctions que le Conseil lui confie à l’occasion.

8 *Le paragraphe 21.1(6) de la Loi est modifié par la suppression de « immédiatement ».*

9 *La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 23, de ce qui suit :*

23.1 Le Conseil peut établir des règlements :

a) régissant les personnes ou les catégories de personnes admissibles à l’inscription au registre médical;

b) divisant le registre médical en sections suivant les catégories de personnes qu’il vise;

c) précisant les qualifications requises pour l’inscription au registre médical;

d) pourvoyant à la suspension ou à la révocation d’une inscription au registre médical;

e) précisant la durée des permis délivrés en vertu de l’article 23 et des inscriptions au registre médical;

f) précisant dans quelle mesure et à quelles conditions les personnes inscrites au registre médical peuvent pratiquer la médecine; et

(g) prescribing by whom applications may be made under section 23, and the procedure on such applications.

10 Subsection 25(1) of the Act is amended

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) is a graduate of a medical, or osteopathic medical, school approved by Council;

(b) by repealing paragraph (c) and substituting the following:

(c) if applicable, produces a certificate under the hand of the Registrar of the Medical Council of Canada, that his name appears in the Canadian Medical Register in pursuance of the *Canada Medical Act*, R.S.C. 1952, chapter 27;

11 Section 28.1 of the Act is repealed.

12 Section 29 of the Act is repealed.

13 Section 31 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (8) and substituting the following:

31(8) Where a professional corporation no longer qualifies under subsection (3), the Registrar may revoke the licence of the professional corporation.

(b) by striking out “or osteopathy” in subsection (9).

14 The Act is amended by adding after section 32 the following:

32.1(1) The Council shall keep a register called the Physician Assistants Register in which shall be entered the name, address, and qualifications of all persons who are entitled under this Act to be registered therein.

32.1(2) The Council may make regulations

(a) governing the persons or classes of persons who may be registered in the Physician Assistants Register;

(b) dividing the Physician Assistants Register into parts representing the classes of persons who may be registered therein;

g) précisant par qui les demandes peuvent être présentées en vertu de l'article 23 et déterminant la procédure à suivre.

10 Le paragraphe 25(1) de la Loi est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) est diplômée d'une école de médecine ou de médecine ostéopathique reconnue par le Conseil;

b) par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

c) le cas échéant, fournit un certificat portant la signature du registraire du Conseil médical du Canada attestant que son nom figure au Registre médical canadien conformément à la *Loi médicale du Canada*, S.R.C. 1952, chapitre 27;

11 L'article 28.1 de la Loi est abrogé.

12 L'article 29 de la Loi est abrogé.

13 L'article 31 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

31(8) Lorsqu'une corporation professionnelle n'a plus les qualifications requises au regard du paragraphe (3), le registraire peut en révoquer le permis.

b) au paragraphe (9), par la suppression de « ou l'ostéopathie ».

14 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

32.1(1) Le Conseil tient un registre appelé registre des adjoints au médecin dans lequel sont inscrits les nom, adresse et qualifications de toutes les personnes qui ont le droit d'y être inscrites en vertu de la présente loi.

32.1(2) Le Conseil peut établir des règlements

a) régissant les personnes ou les catégories de personnes admissibles à l'inscription au registre des adjoints au médecin;

b) divisant le registre des adjoints au médecin en sections suivant les catégories de personnes qu'il vise;

(c) prescribing the qualifications required for registration in the Physician Assistants Register;

(d) providing for the suspension or revocation of any registration in the Physician Assistants Register;

(e) prescribing the duration of licences issued under this section and registrations in the Physician Assistants Register;

(f) prescribing the extent to which and terms and conditions under which persons registered in the Physician Assistants Register may practice; and

(g) prescribing by whom applications may be made under this section, and the procedure on such applications.

32.1(3) The Council may direct the Registrar to enter in the Physician Assistants Register the name, address and qualifications of any person who is entitled to be so registered under the regulations.

15 *Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:*

34 Where any person applies to be registered under this Act, they shall

(a) apply therefor in the prescribed manner,

(b) satisfy Council that he is the person named in any diploma or documentation submitted in support of such application,

(c) satisfy Council that he is of good character,

(d) provide such information as Council may require, and

(e) pay the prescribed fee.

16 *Section 34.1 of the Act is repealed and the following substituted:*

34.1(1) Notwithstanding anything in this Act, where a person applies to be registered under this Act, and the Registrar is satisfied that such person

(a) meets, in a manner that would be satisfactory to Council,

c) précisant les qualifications requises pour l'inscription au registre des adjoints au médecin;

d) pourvoyant à la suspension ou à la révocation d'une inscription au registre des adjoints au médecin;

e) précisant la durée des permis délivrés en vertu du présent article et des inscriptions au registre des adjoints au médecin;

f) précisant dans quelle mesure et à quelles conditions les personnes inscrites au registre des adjoints au médecin peuvent exercer; et

g) précisant par qui les demandes peuvent être présentées en vertu du présent article et déterminant la procédure à suivre.

32.1(3) Le Conseil peut ordonner au registraire d'inscrire au registre des adjoints au médecin les nom, adresse et qualifications de toute personne admissible par application des règlements.

15 *L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

34 Toute personne qui souhaite être inscrite en vertu de la présente loi doit :

a) présenter sa demande de façon réglementaire;

b) démontrer au Conseil qu'elle est bien la personne dont le nom figure sur le diplôme ou dans la documentation appuyant la demande;

c) démontrer au Conseil son honorabilité;

d) fournir les renseignements que peut exiger le Conseil; et

e) payer les droits réglementaires.

16 *L'article 34.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

34.1(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque le registraire constate qu'une personne qui demande à être immatriculée sous le régime de la présente loi

a) répond, d'une manière que le Conseil jugerait satisfaisante,

(i) the requirements for registration in the relevant register, and

(ii) the requirements of section 34; and

(b) has paid the prescribed fee,

the Registrar may, before the matter is brought to Council for its direction, enter the name, address and qualifications of the person in the relevant register and issue a licence to such person.

34.1(2) Every registration made and every licence issued pursuant to this section shall be valid and remain in full force and effect until ratified, varied or cancelled at the next following meeting of Council.

34.1(3) Where the registration or licence of a person is varied or cancelled pursuant to subsection (2), the Registrar shall give notice to such person forthwith in accordance with section 72, and the registration or licence of that person shall be deemed to be varied or cancelled as of the date of the decision of Council.

34.1(4) A person whose registration or licence has been varied or cancelled pursuant to subsection (2) may request a hearing before Council.

17 Section 34.2 of the Act is repealed and the following substituted:

34.2(1) Where the Registrar is not satisfied with the evidence presented by a person applying for registration, he may refer the matter to the Complaints and Registrations Committee, and shall refer it if the applicant requests in writing.

34.2(2) Upon a referral pursuant to subsection (1), the Complaints and Registrations Committee, in consultation with the Registrar, shall consider the eligibility of the application and may make such inquiries or demand such further information as the Committee sees fit, and the Committee shall report its findings and recommendations to Council.

34.2(3) Upon the Committee reporting to Council under subsection (2), Council shall consider the application.

18 The heading “LICENCE FEES” preceding section 35 is repealed.

(i) aux conditions d’immatriculation du registre visé, et

(ii) aux prescriptions de l’article 34, et

b) a acquitté le droit prescrit,

il peut, avant de soumettre le cas au Conseil, inscrire le nom, l’adresse et les qualifications de la personne sur le registre approprié et délivrer un permis à cette personne.

34.1(2) Toute immatriculation effectuée en application du présent article et tout permis délivré en conséquence sont valides et produisent tous leurs effets jusqu’à leur ratification, modification ou annulation à la prochaine réunion du Conseil.

34.1(3) Lorsque l’immatriculation ou le permis d’une personne est modifié ou annulé en application du paragraphe (2), le registraire en avise immédiatement la personne conformément à l’article 72, et l’immatriculation ou le permis est réputé avoir été modifié ou annulé le jour où le Conseil l’a décidé.

34.1(4) La personne dont l’immatriculation ou le permis a été modifié ou annulé en application du paragraphe (2) peut demander au Conseil de l’entendre.

17 L’article 34.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34.2(1) Si le registraire n’est pas satisfait des preuves présentées par l’auteur d’une demande d’immatriculation, il peut en saisir le comité d’examen des plaintes et de l’immatriculation, et est tenu de le faire si l’intéressé l’exige par écrit.

34.2(2) Saisi d’une mission au titre du paragraphe (1), le comité d’examen des plaintes et de l’immatriculation étudie l’admissibilité de la demande en consultation avec le registraire et peut faire les enquêtes ou exiger les précisions qu’il juge utiles, avant de remettre ses conclusions et recommandations au Conseil.

34.2(3) Le comité lui ayant fait rapport en vertu du paragraphe (2), le Conseil étudie la demande.

18 L’intertitre « DROITS DE PERMIS ANNUELS » qui précède l’article 35 est abrogé.

19 Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

35(1) Every member and associate member shall pay to the Registrar, or such person as he may nominate,

- (a) at the time that he is registered and
- (b) on or before the first day of January in each year thereafter,

the prescribed annual fees.

35(2) Every member who is registered in the Medical Register shall pay to the New Brunswick Medical Society, or such person as it may nominate,

- (a) within one month of the time that he is registered and
- (b) on or before the first day of January in each year thereafter,

the annual membership fees of the New Brunswick Medical Society unless the Society has waived the member's obligation to pay the fee.

35(3) The licence and specialist's licence of any member or associate member who fails to pay annual fees as required by subsection (1) or (2), shall be suspended in accordance with the procedure prescribed by the regulations.

35(4) The Registrar shall forthwith notify in writing any person whose licence has been suspended under this section.

20 Section 36 of the Act is amended

- (a) *by striking out "of a registered person" in subsection (1); and*
- (b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

36(2) Where a person referred to in subsection (1) satisfies the Registrar

- (a) of his intention to practise medicine in the Province,

19 L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35(1) Chaque membre et chaque membre associé payent les droits annuels réglementaires au registraire ou à la personne qu'il peut désigner

- a) au moment de l'immatriculation; et
- b) ensuite chaque année le premier janvier au plus tard.

35(2) Chaque membre inscrit au registre médical paie à la Société médicale du Nouveau-Brunswick ou à la personne qu'elle peut nommer, sauf si la Société l'en exempte, la cotisation annuelle de membre de la Société médicale du Nouveau-Brunswick,

- a) dans un délai d'un mois après son immatriculation; et
- b) ensuite chaque année le premier janvier au plus tard.

35(3) Le défaut d'un membre ou d'un membre associé d'acquitter les droits et cotisations annuels prévus aux paragraphes (1) ou (2) entraîne la suspension de son permis et de son permis de médecin spécialiste conformément à la procédure prescrite par règlement.

35(4) Le registraire avise sur-le-champ par écrit toute personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article.

20 L'article 36 de la Loi est modifié

- a) *au paragraphe (1), par la suppression de « toute personne immatriculée » et son remplacement par « la personne »; et*
- b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

36(2) Si l'intéressé visé au paragraphe (1) fournit au registraire la preuve

- a) de son intention d'exercer la médecine dans la province,

(b) as to his activities since the date of the suspension or expiry or lapsing of his licence,

(c) that he has maintained and possesses an appropriate level of medical skill and knowledge,

(d) as to his good standing in all jurisdictions in which he has practised medicine or osteopathy since the date of the suspension or expiry or lapsing of his licence, and

(e) that he has paid all fees or any other amounts owing to the College and such penalty as may be prescribed,

the Registrar may issue a licence to such person, and issue a specialist's licence to such person in the specialties in which he formerly held a specialist's licence.

21 The Act is amended by adding after section 38 the following:

38.1(1) Where a person has obtained a licence under this Act by oral or written misrepresentation, the Registrar, upon receipt of evidence of the misrepresentation, shall refer the matter to the Council and, if so directed by the Council, shall cancel the licence and notify the person in writing of the cancellation.

38.1(2) A person whose licence has been cancelled pursuant to subsection (1) may request a hearing before Council.

22 The heading "ANNUAL LIST" preceding section 39 of the Act is repealed and the following is substituted:

MEDICAL DIRECTORY

23 Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

39 The Registrar shall cause to be published, in a manner and at times directed by Council, a directory which shall include

(a) the names of members who hold a licence; and

(b) the names and specialties of members who hold a specialist's licence.

b) de ses activités depuis la date de la suspension, de l'expiration ou de l'extinction par caducité de son permis,

c) qu'il a conservé et possède un niveau suffisant de compétence et de connaissance en médecine,

d) qu'il est en règle avec toutes les autorités sous lesquelles il a exercé la médecine ou l'ostéopathie depuis la date de la suspension, de l'expiration ou de l'extinction par caducité de son permis, et

e) qu'il a acquitté tous les droits et autres sommes payables au Collège, et toutes les amendes prescrites,

le registraire peut lui délivrer un permis et lui délivrer un permis de médecin spécialiste dans les spécialités pour lesquelles il était autrefois titulaire d'un permis de médecin spécialiste.

21 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

38.1(1) Lorsqu'une personne a obtenu un permis sous le régime de la présente loi au moyen d'assertions inexactes faites oralement ou par écrit, le registraire, sur réception d'une preuve de l'assertion inexacte, saisit le Conseil de l'affaire et, si celui-ci l'en ordonne, annule le permis et en avise l'intéressé par écrit.

38.1(2) La personne dont le permis a été annulé conformément au paragraphe (1) peut demander au Conseil de l'entendre.

22 L'intertitre « LISTE ANNUELLE » qui précède l'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ANNUAIRE MÉDICAL

23 L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39 Le registraire fait publier, à la fréquence et suivant les modalités définies par le Conseil, un annuaire comprenant:

a) les noms des membres qui sont titulaires d'un permis; et

b) les noms et spécialités des membres qui sont titulaires d'un permis de médecin spécialiste.

24 Section 40 of the Act is amended

(a) by striking out “or osteopathic practitioner” in subsection (2); and

(b) by repealing subsection (3).

25 Section 41 of the Act is repealed.

26 Section 42 of the Act is repealed.

27 Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:

43(1) A person licensed under this Act who practices medicine in violation of any condition or limitation contained in his licence commits an offence.

43(2) A person who practices medicine

(a) while his licence is suspended or revoked, or

(b) without a licence,

commits an offence.

28 Subsection 44(1) of the Act is repealed and the following substituted:

44(1) A member or associate member of the College who leaves the Province and practises medicine on his return to the Province prior to providing the Registrar with a letter of good standing from all jurisdictions in which he had practised during such absence commits an offence.

29 Section 45 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:

45(2) Except as provided in this Act and the regulations, no person, other than a Physician Assistant who holds a licence shall

(a) publicly or privately, for hire, gain, or hope of reward, practise or offer to practise as a Physician Assistant;

(b) hold himself out in any way to be entitled to practise as a Physician Assistant; or

24 L'article 40 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « ou un ostéopraticien »; et

b) par l'abrogation du paragraphe (3).

25 L'article 41 de la Loi est abrogé.

26 L'article 42 de la Loi est abrogé.

27 L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

43(1) Commet une infraction toute personne titulaire d'un permis en vertu de la présente loi qui exerce la médecine en violation d'une condition ou limitation apparaissant à son permis.

43(2) Commet une infraction la personne qui exerce la médecine

a) pendant que son permis est suspendu ou révoqué, ou

b) sans permis.

28 Le paragraphe 44(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44(1) Commet une infraction tout membre ou membre associé du Collège qui quitte la province et à son retour se met à exercer la médecine avant d'avoir fourni au registraire une attestation certifiant qu'il est en règle avec les autorités sous lesquelles il a exercé durant son absence.

29 L'article 45 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

45(2) Sauf dispositions contraires de la présente loi et des règlements, seul un adjoint au médecin titulaire d'un permis peut

a) exercer ou offrir d'exercer comme adjoint au médecin à titre public ou privé contre salaire, rémunération ou avec l'espoir d'obtenir une récompense;

b) prétendre d'une façon quelconque avoir le droit d'exercer comme adjoint au médecin; ou

(c) use any title or description implying or designed to lead the public to believe that he is entitled to practise as a Physician Assistant.

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

45(3) No person is entitled to receive a fee, reward or remuneration for

(a) professional services rendered to any person in the practise of medicine or

(b) any medicine or medical appliances supplied to any person in the practise of medicine,

unless licensed under this Act at the time the services were provided, or medicine or appliances were rendered.

30 Subsection 49(2) of the Act is amended by striking out “or osteopathy”.

31 Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

51 Nothing in this Act applies to or prevents

(a) a physician or surgeon entitled to practise medicine in any other province or country, from consulting in New Brunswick with a medical practitioner who holds a licence;

(b) the practise of a physician, surgeon or Physician Assistant employed by the Government of Canada in course of his employment by that Government;

(c) the domestic administration of family remedies;

(d) the furnishing of first aid or emergency assistance in the case of emergency, if such aid or assistance is given without hire, gain, or hope of reward;

(e) the manufacture, fitting or selling of artificial limbs, or similar appliances;

(f) a person from carrying on any occupation, calling, or profession authorized by an Act of the Province.

c) amener le public à croire qu’il a le droit d’exercer comme adjoint au médecin en présentant des titres ou de toute autre façon.

b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

45(3) Seules ont le droit de recevoir des honoraires, récompenses ou rémunérations

a) pour les services professionnels, rendus à toute personne à l’occasion de l’exercice de la médecine, ou

b) pour tout médicament ou appareil médical fourni à toute personne à l’occasion de l’exercice de la médecine,

les personnes qui sont titulaires d’un permis en vertu de la présente loi au moment de la prestation des services ou de la fourniture des médicaments ou appareils médicaux.

30 Le paragraphe 49(2) de la Loi est modifié par la suppression de « ou l’ostéopathie, ».

31 L’article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51 Rien dans la présente loi n’empêche

a) un médecin ou un chirurgien habilité à exercer la médecine dans une autre province ou un autre pays à donner une consultation au Nouveau-Brunswick à la demande d’un médecin titulaire d’un permis;

b) un médecin, un chirurgien ou un adjoint au médecin employé par le Gouvernement du Canada d’exercer dans le cadre de son emploi pour ce gouvernement;

c) l’administration domestique de médicaments familiaux;

d) l’administration des premiers soins ou d’assistance en cas d’urgence si ces premiers soins ou cette assistance sont prodigués sans salaire, gain ou espoir de récompense;

e) la fabrication, l’ajustement ou la vente de membres artificiels ou d’appareils semblables; ou

f) une personne d’exercer un métier ou une profession autorisés par une loi de la province.

32 Subsection 52.1(1) of the Act is repealed and the following substituted:

52.1(1) In this section,

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick;

“patient records” includes all documents, charts, laboratory specimens, x-rays, photographic film, or any other form of record including video and sound recordings, and information recorded or stored by means of any device, including the device or equipment used to store or record the information relating to the patients of a member or associate member including financial and accounting records.

33 The heading “FAILURE TO REPORT SEXUAL ABUSE” preceding section 52.2 of the Act is repealed and the following is substituted:

FAILURE TO REPORT

34 Section 52.2 of the Act is repealed and the following substituted:

52.2(1) If a member or associate member, in the course of the practice of medicine, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client of the health professional, the member or the associate member, the member or associate member shall file a report in writing with the governing body of the health professional within 21 days after the circumstances that gave rise to the reasonable grounds for the belief.

52.2(2) A member or associate member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

52.2(3) A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

(a) the name of the member or associate member filing the report;

(b) the name of the health professional who is the subject of the report;

32 Le paragraphe 52.1(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

52.1(1) Dans le présent article,

« Cour » s’entend de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

« dossiers médicaux » désigne l’ensemble de la documentation relative aux patients d’un membre ou d’un membre associé, y compris les documents, graphiques, spécimens de laboratoire, rayons X et pellicules photographiques, conservés sous quelque forme que ce soit, y compris par enregistrement vidéo ou sonore, ainsi que les données consignées ou préservées au moyen de tout appareil, y compris les appareils et équipements servant à préserver ou consigner les données, et vise également les documents financiers et comptables.

33 L’intertitre « NON-SIGNALEMENT D’ABUS SEXUELS » qui précède l’article 52.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DÉFAUT DE SIGNALEMENT

34 L’article 52.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

52.2(1) Le membre ou le membre associé qui, pendant qu’il se livre à l’exercice de la médecine, a des motifs raisonnables de croire qu’un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d’un patient ou d’un client de ce professionnel, du membre ou du membre associé est tenu de le signaler par écrit auprès de l’organisme de contrôle du professionnel de la santé dans les vingt et un jours après la survenance des circonstances qui ont suscité ses soupçons.

52.2(2) Le membre ou le membre associé n’est pas tenu de signaler un abus sexuel en application du paragraphe (1) s’il ignore le nom du professionnel de la santé concerné.

52.2(3) Le signalement visé au paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

a) le nom du membre ou du membre associé auteur du signalement;

b) le nom du professionnel de la santé concerné;

(c) information which the member or associate member has of the alleged sexual abuse; and

(d) subject to subsection (4), if the grounds for the member or associate member filing the report are with respect to a patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

52.2(4) The name of a client or patient of a health professional who may have been sexually abused by the health professional shall not be included in a report filed pursuant to subsection (1) unless the client or the patient or, if the client or the patient is incapable, the client's or the patient's representative, consents in writing to the inclusion of the client's or patient's name in the report.

52.2(5) If a member or associate member is required to file a report under subsection (1) because of information obtained from the member's or associate member's patient, the member or associate member shall use their best efforts to advise the patient of their obligation prior to filing the report.

52.2(6) In this section, the definition of "sexual abuse", with the necessary modifications, applies in determining whether another health professional may have sexually abused a patient or client.

35 *The Act is amended by adding after section 52.2 the following:*

52.3(1) If a member or associate member has information concerning another member, associate member, or former member, from whatever source which suggests, if the information is true, that the other member, associate member, or former member, may be guilty of professional misconduct under this Act or the regulations, or may be incapacitated or unfit to practise under this Act or the regulations, the member or associate member shall report such information to the Registrar without delay.

52.3(2) This section does not apply to information received through an assessment conducted pursuant to section 62.1.

52.4(1) Following any action taken against a member or an associate member by any other licensing authority, by any healthcare institution, by any professional association, by any governmental agency, by any law enforcement agency, or by any court, for any act or conduct which could constitute professional misconduct under this Act or the regulations, or for any act or conduct which could lead to a finding under this Act or the regulations that the member or associate member is incapacitated or unfit to prac-

c) les renseignements que le membre ou le membre associé possède au sujet du prétendu abus sexuel;

d) sous réserve du paragraphe (4), le nom du patient ou du client, si les motifs du signalement se rapportent à un patient ou à un client du professionnel de la santé concerné.

52.2(4) N'est pas indiqué dans le signalement visé au paragraphe (1) le nom du client ou du patient d'un professionnel de la santé qui aurait été victime d'un abus sexuel commis par ce dernier, à moins que le client ou le patient lui-même, ou, s'il en est incapable, son représentant n'y consente par écrit.

52.2(5) Si le membre ou le membre associé se voit tenu de signaler un abus sexuel en application du paragraphe (1) à cause de renseignements obtenus de son patient, il fera du mieux qu'il pourra, avant de signaler l'abus, pour lui faire comprendre qu'il est obligé d'agir ainsi.

52.2(6) Dans le présent article, la définition « abus sexuel » s'applique, avec les modifications qui s'imposent, pour déterminer si un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d'un patient ou d'un client.

35 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 52.2, de ce qui suit :*

52.3(1) Le membre ou le membre associé qui a des renseignements au sujet d'un autre membre, membre associé ou ancien membre, quelle qu'en soit la source, qui laissent entendre, s'ils sont vrais, que cet autre membre, membre associé ou ancien membre serait coupable d'une faute professionnelle, frappé d'incapacité ou inapte à exercer au regard de la présente loi ou des règlements doit en faire part sans délai au registraire.

52.3(2) Le présent article ne s'applique pas à des renseignements reçus dans le cadre d'une évaluation effectuée sous le régime de l'article 62.1.

52.4(1) Le membre ou le membre associé qui fait l'objet de mesures de la part d'un autre organisme habilitant, d'un établissement de soins de santé, d'un ordre professionnel, d'un organisme gouvernemental, d'un organisme d'application de la loi ou d'un tribunal judiciaire pour des actes ou une conduite susceptibles de constituer une faute professionnelle au regard de la présente loi ou des règlements ou qui pourraient permettre de conclure qu'il est, aux yeux de la présente loi ou des règlements, frappé d'in-

tise, the member or associate member shall report information regarding such action to the Registrar without delay.

52.4 (2) Following the commencement of any proceedings concerning or related to a member's or associate member's provision of medical services, the member or associate member shall report information regarding such action to the Registrar without delay.

36 *Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:*

54(1) The College and the member or associate member whose conduct or fitness to practise is being investigated have the right to be represented by counsel on an inquiry by a Board of Inquiry, and on the hearing of any appeal.

54(2) For the purposes of this section, "counsel" means a member in good standing of the Law Society of New Brunswick.

37 *Subsection 55(2) of the Act is repealed and the following substituted:*

55(2) A judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may, on the application of the College, the Council, the Registrar, the Complaints and Registration Committee, the Review Committee, a Board of Inquiry, a witness or any person having an interest in the proceedings other than a member or associate member under investigation, make an order directing that the identity of any person or witness, and any evidence that could disclose the identity of a person or witness, not to be published in any document or be broadcast in any manner.

38 *Section 55.1 of the Act is repealed and the following substituted:*

55.1 Every person involved in the administration of this Part, and any member of the Council, a Board of Inquiry, or a committee of Council or the College, shall maintain confidentiality with respect to all information that comes to his knowledge regarding patients, and with respect to all matters that come to his knowledge relating to a peer assessment pursuant to section 62.1 except,

(a) in connection with the administration of this Part, and the regulations or proceedings thereunder;

(b) to one's own legal counsel;

capacité ou inapte à exercer doit en faire part sans délai au registraire.

52.4(2) Le membre ou le membre associé qui fait l'objet d'une procédure quelconque relativement à la prestation de services médicaux doit en faire part sans délai, dès l'introduction de l'instance, au registraire.

36 *L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

54(1) Le Collège et le membre ou le membre associé dont la conduite ou l'aptitude à exercer fait l'objet d'une enquête ont le droit de se faire représenter par un avocat, lors de l'enquête par une commission d'enquête et à l'audition de tout appel.

54(2) Aux fins du présent article, « avocat » désigne un membre en règle du Barreau du Nouveau-Brunswick.

37 *Le paragraphe 55(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

55(2) Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la demande du Collège, du Conseil, du registraire, du comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, du comité de révision, d'une commission d'enquête, d'un témoin ou de toute personne concernée par la procédure autre que le membre ou le membre associé faisant l'objet de l'enquête, interdire que l'identité d'une personne ou d'un témoin de même que toute preuve permettant de les identifier ne puissent être publiées ou diffusées d'aucune façon.

38 *L'article 55.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

55.1 Toute personne participant à l'application de la présente partie et tout membre du Conseil, d'une commission d'enquête ou d'un comité du Conseil ou du Collège est tenu de respecter le caractère confidentiel de l'information qu'il ou elle reçoit au sujet des patients ou relativement à une évaluation collégiale effectuée sous le régime de l'article 62.1, sauf :

a) pour l'application de la présente partie et des règlements et procédures régis par elle;

b) dans des communications avec son propre avocat;

(c) as otherwise required by law;

(d) with the consent of the person to whom the information relates; or

(e) as may be authorized by the Council or the Registrar if disclosure is considered to be in the public interest.

39 Subsection 55.2(1) of the Act is repealed and the following substituted:

55.2(1) The Registrar, with the approval of the President of the College or the Executive Committee, or the Complaints and Registration Committee, may appoint one or more investigators to assist them in their investigation to determine if a member or associate member has committed an act of professional misconduct or the member or associate member is unfit to practise.

40 Subsection 55.2(2) of the Act is repealed and the following substituted:

55.2(2) An investigator appointed under subsection (1) may at any reasonable time, and upon producing proof of his or her appointment, enter and inspect the business premises of a member or associate member and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

41 Subsection 55.3(1) of the Act is repealed and the following substituted:

55.3(1) A judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may, upon the *ex parte* application of the College, issue a warrant authorizing an investigator to enter and search a place, examine and seize and remove anything that is relevant to the investigation, if the judge is satisfied that the investigator has been properly appointed and there are reasonable grounds for believing that

(a) the member or associate member being investigated has committed an act of professional misconduct, is incompetent or incapacitated, and

(b) there is something relevant to the investigation at that place.

42 The Act is amended by adding after section 55.5 the following:

55.6 The Registrar, or his delegate, after giving written notice to the administration of the Regional Health Au-

c) si la loi l'exige;

d) avec le consentement de l'intéressé; ou

e) avec l'autorisation du Conseil ou du registraire, donnée au nom de l'intérêt public.

39 Le paragraphe 55.2(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55.2(1) Le registraire peut, moyennant l'approbation du président du Collège, du Comité de direction ou du comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés de les assister dans toute enquête visant à déterminer si un membre ou un membre associé a commis une faute professionnelle ou s'il est inapte à exercer.

40 Le paragraphe 55.2(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55.2(2) Tout enquêteur nommé en vertu du paragraphe (1) peut, à tout moment raisonnable et après avoir produit une preuve de sa nomination, entrer dans les locaux professionnels d'un membre ou d'un membre associé, inspecter les lieux et y examiner toute chose dont il a raison de croire qu'elle servira de moyen de preuve dans l'enquête.

41 Le paragraphe 55.3(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55.3(1) Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la demande *ex parte* du Collège, délivrer un mandat autorisant un enquêteur à perquisitionner dans un local et à y examiner, saisir et emporter toute chose utile à l'enquête, s'il est convaincu que l'enquêteur a été régulièrement nommé et que des motifs raisonnables permettent de croire:

a) que le membre ou le membre associé qui fait l'objet de l'enquête a commis une faute professionnelle, est incompetent ou est incapable; et

b) que quelque chose d'utile à l'enquête se trouve dans ce local.

42 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 55.5, de ce qui suit :

55.6 Sur préavis écrit à l'administration de la régie régionale de la santé, le registraire ou son délégué peut, pour

thority, may, for purposes of investigating the medical care provided to a patient by a physician,

(a) inspect and receive information from the medical records, or from notes, charts, and other material relating to patient care, reproduce and retain copies thereof; and

(b) interview hospital staff and medical staff with respect to the admission, treatment, care, conduct and control and discharge of patients, or any class of patients and the general management of the hospital insofar as it relates to the hospitalization of the patient or patients whose care and treatment are being investigated by the College.

55.7(1) If the Registrar, or his delegate, wishes to interview a member of the hospital staff or medical staff, the Registrar, or his delegate, as the case requires, shall give written notice to the administration of the Regional Health Authority of the subject matter of the interview and the identity, if known, of the person to be interviewed.

55.7(2) The administration of the Regional Health Authority who receives written notice under subsection (1) shall forthwith give written notice to each person who may be interviewed of the subject matter of the interview.

43 *Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:*

56 A member or associate member may be found to be guilty of professional misconduct if

(a) he has pleaded guilty to an offence, or has been found guilty by a court of competent jurisdiction of an offence which, in the opinion of the Complaints and Registration Committee, the Review Committee, a Board of Inquiry or Council, relates to his suitability to practise medicine, notwithstanding that the member or associate member has been granted an absolute discharge or conditional discharge under the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, chapter C-46, the *Food and Drugs Act*, R.S.C. 1985, chapter F-27, or the *Controlled Drugs and Substances Act*, S.C. 1996, chapter 19;

(b) his rights or privileges under the *Food and Drugs Act*, R.S.C. 1985, chapter F-27, the *Controlled Drugs and Substances Act*, S.C. 1996, chapter 19, or the regulations under such Act, have been restricted or withdrawn; or

faire enquête sur les soins médicaux qu'un médecin a fournis à un patient,

a) examiner les dossiers médicaux ou les notes, graphiques et autres matériaux relatifs aux soins donnés au patient, recueillir des renseignements sur eux, les reproduire et en prendre copie; et

b) interroger le personnel hospitalier et le personnel médical relativement à l'admission, au traitement, à la prise en charge, à la surveillance et au renvoi des patients et aux soins qu'ils ont reçus, ainsi que la direction générale de l'hôpital en ce qui concerne l'hospitalisation du patient ou des patients objets des soins et du traitement sur lesquels le Collège fait enquête.

55.7(1) S'il souhaite interroger un membre du personnel hospitalier ou du personnel médical, le registraire ou son délégué informe d'abord l'administration de la régie régionale de la santé par écrit de l'objet de l'entrevue et de l'identité, si elle est connue, de la personne interrogée.

55.7(2) Sur réception de l'avis écrit prévu au paragraphe (1), l'administration de la régie régionale de la santé informe immédiatement chaque personne susceptible d'être interrogée de l'objet de l'entrevue.

43 *L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

56 Un membre ou un membre associé peut être déclaré coupable d'une faute professionnelle,

a) même s'il a reçu une absolution inconditionnelle ou sous condition en vertu du *Code criminel*, L.R.C. de 1985, chapitre C-46, de la *Loi sur les aliments et drogues*, L.R.C. de 1985, chapitre F-27, ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, L.R.C. de 1996, chapitre C-19, s'il a plaidé coupable à une infraction, ou si un tribunal compétent l'a déclaré coupable d'une infraction qui, de l'opinion du comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, du comité de révision, de la commission d'enquête ou du Conseil, se rapporte à son aptitude à exercer la médecine;

b) si ses droits ou privilèges découlant de la *Loi sur les aliments et drogues*, L.R.C. de 1985, chapitre F-27, la *Loi sur les stupéfiants*, L.R.C. de 1985, chapitre N-1, ou de leurs règlements d'application ont été limités ou retirés; ou

(c) he has committed a breach of any provision of this Act or the regulations.

c) s'il a commis une infraction contre les dispositions de la présente loi ou ses règlements d'application.

44 Section 56.1 of the Act is repealed and the following substituted:

44 L'article 56.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

56.1(1) Council or the Executive Committee may, without notice, direct the Registrar to suspend or impose conditions or restrictions on a member's or associate member's licence if it is of the opinion that such action is necessary in the public interest.

56.1(1) Le Conseil ou le Comité de direction peuvent, sans préavis, donner au registraire la directive de suspendre le permis d'un membre ou d'un membre associé ou de l'assortir de conditions ou de restrictions, s'ils estiment que l'intérêt public commande pareille mesure.

56.1(2) If a direction has been given under subsection (1), Council or the Executive Committee shall

56.1(2) Lorsqu'une directive a été donnée en vertu du paragraphe (1), le Conseil ou le Comité de direction

(a) refer the matter immediately to the Complaints and Registration Committee, the Review Committee, or a Board of Inquiry;

a) renvoient l'affaire immédiatement au comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, au comité de révision ou à une commission d'enquête;

(b) direct the Registrar to immediately advise the member or associate member of such action;

b) chargent le registraire d'informer immédiatement le membre ou le membre associé de la mesure prise;

(c) direct the Registrar to immediately advise the Regional Health Authorities, the Minister of Health, as well as such other officials, agencies, and persons as the Council or Executive Committee feels it necessary to inform;

c) chargent le registraire d'aviser immédiatement les régies régionales de la santé, le ministre de la Santé ainsi que tout autre haut responsable, organisme ou personne que le Conseil ou le Comité de direction juge nécessaire d'informer;

(d) where it considers it in the public interest to do so, may direct the Registrar to notify the public generally in regard to the matter.

d) jugeant qu'il en va de l'intérêt public, chargent le registraire d'informer le public en général de l'affaire.

56.1(3) Where direction is given under subsection (1), the member or associate member may, at any time, through written submission, request that the Council or Executive Committee reconsider or vary its order.

56.1(3) Lorsqu'une directive est donnée en vertu du paragraphe (1), le membre ou le membre associé peut à tout moment demander au Conseil ou au Comité de direction, par écrit, de réviser ou de modifier son ordonnance.

56.1(4) The conditions or restrictions on a member's or associate member's licence shall not be stayed by a court of competent jurisdiction unless the member or associate member establishes to the court a *prima facie* case that the public interest favours the granting, varying or staying the direction taken under subsection (1).

56.1(4) Un tribunal compétent ne peut surseoir à l'application des conditions ou restrictions rattachées au permis d'un membre ou d'un membre associé que si le membre ou le membre associé démontre au tribunal que, jusqu'à preuve du contraire, il est dans l'intérêt public que la directive prévue au paragraphe (1) soit donnée ou modifiée ou qu'il soit sursis à son application.

56.1(5) The direction under subsection (1) takes effect immediately and can not be stayed by any court of competent jurisdiction notwithstanding any appeal or application for judicial review of the direction.

56.1(5) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) prend effet immédiatement et un tribunal compétent ne peut surseoir à son application, même si elle fait l'objet d'un appel ou d'un recours en révision.

45 Section 56.2 of the Act is repealed.

45 L'article 56.2 de la Loi est abrogé.

46 Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:

57(1) The Council shall maintain a standing committee which shall be known as the Complaints and Registration Committee.

57(2) The Committee shall be composed of

(a) one member of Council who shall be chairman of the Committee;

(b) not less than two other members of the College; and

(c) not less than two other persons who have never been members of the College but may be members of Council.

57(3) The President may appoint a person to replace a member of the Committee who is unable or unwilling to act with respect to any matter referred to the Committee and this person shall replace the member during all proceedings relating to the matter.

57(4) Three members of the Committee constitute a quorum for the transaction of the business of the Committee.

57(5) The Committee shall:

(a) within one hundred and twenty days of the College receiving notice of such, consider and investigate any matter, whether or not a written complaint has been received, regarding the actions or conduct of any member or associate member of the College; and

(b) perform such other duties as may be assigned to it by Council.

57(6) No action may be taken by the Committee under subsection (8) unless

(a) the member or associate member has been notified of the complaint and given at least two weeks to submit in writing to the Committee any explanations or representations he may wish to make concerning the matter; and

(b) the Committee has examined, or has made a reasonable effort to examine, all records and other documents relating to the complaint.

46 L'article 57 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

57(1) Le Conseil maintient un comité permanent intitulé comité des plaintes et de l'immatriculation.

57(2) Le comité se compose

a) d'un membre du Conseil chargé de la présidence;

b) d'au moins deux autres membres du Collège; et

c) d'au moins deux autres personnes qui n'ont jamais été membres du Collège, mais qui peuvent être des membres du Conseil.

57(3) Le président peut, pendant la durée des travaux du comité relatifs à une affaire, remplacer tout membre du comité qui ne peut ou ne souhaite pas y participer.

57(4) Trois membres du comité forment un quorum suffisant pour en régler les affaires.

57(5) Le comité

a) même sans être saisi d'une plainte écrite, étudie, dans les cent vingt jours qui suivent, toute affaire qui vient à la connaissance du Collège concernant les actes ou la conduite de tout membre ou membre associé du Collège et fait enquête sur cette affaire; et

b) remplit toutes autres fonctions qui peuvent lui être confiées par le Conseil.

57(6) Le comité peut prendre des mesures prévues au paragraphe (8) uniquement dans les cas où

a) le membre ou le membre associé a été avisé de la plainte et a disposé d'au moins deux semaines pour soumettre par écrit au comité les explications ou les doléances qu'il peut souhaiter faire connaître en la matière; et

b) le comité a examiné, ou a fait un effort raisonnable pour examiner, tous les dossiers et autres documents relatifs à la plainte.

57(7) The Committee may order the member or associate member to

- (a) submit to physical or mental examinations by such qualified persons as the Committee designates;
- (b) submit to an inspection or audit of the practice of the member or associate member by such qualified persons as the Committee designates;
- (c) submit to such examinations as the Committee directs to determine whether the member or associate member is competent to practise medicine;
- (d) produce records and accounts kept with respect to the member's or associate member's practice.

57(7.1) Where the member or associate member fails to comply with any order under subsection (7), the Committee may suspend or restrict the licence of the member or associate member until the member or associate member complies.

57(7.2) No member, associate member or person shall conceal or withhold from the Committee or destroy anything that may be relevant to its investigation.

57(7.3) The provisions of this section require a member, associate member or person to produce documents or things notwithstanding any provision in any other Act or law relating to the confidentiality of medical, hospital or health records.

57(7.4) The Committee may require any other member or associate member to produce records with respect to the member or associate member.

57(7.5) Where a member or associate member fails to comply with subsection (7.4), the Committee may suspend or restrict the licence of that member or associate member until the member or associate member complies.

57(8) The Committee

- (a) may recommend that no further action be taken;
- (b) may at any time refer a complaint or complaints, in whole or in part, or any other allegations, issues or information that arose during the course of their investigation, to the Review Committee for the purposes of

57(7) Le comité peut ordonner au membre ou au membre associé :

- a) de subir des examens physiques ou mentaux pratiqués par des personnes compétentes que désigne le comité;
- b) de soumettre sa pratique à une inspection ou à une vérification pratiquées par des personnes compétentes que désigne le comité;
- c) de subir les examens qu'indique le comité afin de déterminer s'il a la compétence nécessaire pour exercer la médecine;
- d) de produire les dossiers, livres et comptes qu'il tient dans le cadre de sa pratique médicale.

57(7.1) Lorsque le membre ou le membre associé omet de se conformer à un ordre donné en vertu du paragraphe (7), le comité peut suspendre ou restreindre son permis jusqu'à ce qu'il s'y conforme.

57(7.2) Il est défendu à un membre, à un membre associé ou à toute autre personne de cacher au comité, de taire ou de détruire quoi que ce soit qui puisse être utile à la vérification des plaintes.

57(7.3) Les dispositions du présent article obligeant un membre, un membre associé ou une autre personne à produire des documents ou autres choses l'emportent sur toute autre disposition légale ou règle de droit relative à la confidentialité des dossiers médicaux, d'hôpital ou de services de santé.

57(7.4) Le comité peut obliger tout autre membre ou membre associé à produire des dossiers et archives relatifs au membre ou au membre associé.

57(7.5) Lorsqu'un membre ou un membre associé omet de se conformer au paragraphe (7.4), le comité peut suspendre ou restreindre son permis jusqu'à ce qu'il s'y conforme.

57(8) Le comité peut

- a) recommander qu'aucune autre mesure ne soit prise;
- b) renvoyer à tout moment au comité de révision, pour l'application de l'article 58, une ou plusieurs plaintes, en tout ou en partie, de même que les autres allégations, questions ou renseignements qui sont appa-

section 58, and the reference is deemed to be a complaint for all purposes of this Act;

(c) may recommend that the matter be referred, in whole or in part, to a Board of Inquiry for the purposes of section 59;

(c.1) may recommend that the member, or associate member, be cautioned, counseled, or censured; or

(d) may make any other recommendations it considers appropriate.

57(8.1) Where a matter is referred, in whole or in part, to the Review Committee pursuant to paragraph (8)(b), subsections (9), (10) and (11) do not apply to any such matter, or part of a matter which has been referred, but the Complaints and Registrations committee shall advise Council of the referral.

57(9) The Committee shall report its findings and recommendations in writing to Council.

57(10) Upon the Committee reporting to Council,

(a) Council may adopt the recommendations of the Committee, or may take such other action as Council considers appropriate; and

(b) the Registrar shall cause to be served upon the member, associate member and the complainant, a copy of the findings and recommendations of the Committee and the order of the Council.

57(11) Where the member, associate member or complainant is not satisfied with the order of the Council, other than an order that the matter be referred to the Review Committee or a Board of Inquiry, the matter shall be referred to the Review Committee if the member, associate member or complainant files a written statement with the Registrar within thirty days after service of the order of the Council.

57(12) Nothing precludes the Committee from reconsidering any findings or recommendation made by it, and the Committee may, on its own motion or on a request by the member, associate member or Council or any other person having an interest in the findings or recommendation, reconsider any findings or recommendation made by it and vary or revoke any findings or recommendation made by it.

rus au cours de son enquête, le renvoi ayant valeur de plainte au regard de la présente loi;

c) recommander que la totalité ou une partie de la question soit soumise à la commission d'enquête aux fins de l'article 59;

c.1) recommander que le membre ou le membre associé reçoive un avertissement, des services de counseling ou une remontrance; ou

d) faire toute autre recommandation qu'il juge utile.

57(8.1) Lorsqu'une question est soumise en tout ou en partie au comité de révision en vertu de l'alinéa (8)b), les paragraphes (9), (10) et (11) ne s'appliquent pas à la question soumise en tout ou en partie, mais le comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation avise le Conseil du renvoi.

57(9) Le Comité présente au Conseil ses conclusions et recommandations par écrit.

57(10) Dès que le comité a présenté ses conclusions et recommandations au Conseil,

a) le Conseil peut adopter les recommandations du comité ou peut prendre toute mesure qu'il estime appropriée; et

b) le registraire fait signifier au membre, au membre associé et au plaignant une copie des conclusions et recommandations du comité et de l'ordonnance du Conseil.

57(11) Lorsque le membre, le membre associé ou le plaignant n'est pas satisfait de l'ordonnance du Conseil, autre que celle enjoignant que la question soit soumise au comité de révision ou à la commission d'enquête, la question doit être soumise au comité de révision si le membre, le membre associé ou le plaignant dépose une déclaration écrite auprès du registraire dans les trente jours de la signification de l'ordonnance du Conseil.

57(12) Rien n'empêche le comité de reconsidérer ses conclusions ou ses recommandations, soit de sa propre initiative, soit à la demande du membre concerné, du membre associé concerné, du Conseil ou de toute autre personne qu'elles intéressent, puis de les modifier ou de les révoquer.

47 Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

58(1) Council shall maintain a standing committee which shall be known as the Review Committee.

58(2) The Committee shall be composed of

(a) one member of Council who shall be Chairman of the Committee;

(b) not less than two other members of the College; and

(c) not less than one other person who has never been a member of the College but may be a member of Council.

58(3) The President may appoint a person to replace a member of the Committee who is unable or unwilling to act with respect to any matter referred to the Committee and this person shall replace the member during all proceedings relating to the matter.

58(4) Three members of the Committee constitute a quorum for the transaction of the business of the Committee.

58(5) The Committee shall:

(a) consider and investigate any matter, whether or not a written complaint has been received, referred from the Complaints and Registration Committee, Council, or from the Registrar regarding the actions or conduct of any member or associate member of the College; and

(b) perform such other duties as may be assigned to it by Council.

58(6) The Committee

(a) may make rules under which its investigation is to be held, and may do all things necessary to provide a full and proper investigation;

(b) shall consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of each case in such manner as it deems fit; and

(c) may order the member or associate member to

47 L'article 58 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

58(1) Le Conseil maintient un comité permanent intitulé comité de révision.

58(2) Le comité se compose

a) d'un membre du Conseil chargé de la présidence;

b) d'au moins deux autres membres du Collège;

c) d'au moins une autre personne qui n'a jamais été membre du Collège, mais qui peut être un membre du Conseil.

58(3) Le président peut, pendant la durée des travaux du comité relatifs à une affaire, remplacer tout membre du comité qui ne peut ou ne souhaite pas y participer.

58(4) Trois membres du comité forment un quorum suffisant pour en régler les affaires.

58(5) Le comité

a) même sans être saisi d'une plainte écrite, étudie toute affaire que lui a déferé le comité des plaintes et de l'immatriculation, le Conseil ou le registraire concernant les actes ou la conduite de tout membre ou membre associé du Collège et fait enquête sur cette affaire; et

b) remplit toutes autres fonctions que peut lui confier le Conseil.

58(6) Le comité

a) peut établir les règles de procédure de son enquête et peut faire toutes choses pour que l'enquête soit complète et convenable;

b) doit considérer les allégations, entendre les témoignages et vérifier les faits de chaque affaire de la façon qu'il estime appropriée, et

c) peut ordonner au membre ou au membre associé :

(i) submit to physical or mental examinations by such qualified persons as the Committee designates;

(ii) submit to an inspection or audit of the practice of the member or associate member by such qualified persons as the Committee designates;

(iii) submit to such examinations as the Committee directs to determine whether the member or associate member is competent to practise medicine;

(iv) produce records and accounts kept with respect to the member's or associate member's practice.

58(7) Where the member or associate member fails to comply with any order under paragraph (6)(c), the Committee may suspend or restrict the licence of the member or associate member until the member or associate member complies.

58(8) No member, associate member or any other person shall conceal or withhold from the Committee or destroy anything that may be relevant to its investigation.

58(9) The provisions in this section require a member, associate member or any other person to produce documents or things notwithstanding any provision in any other Act or law relating to the confidentiality of medical, hospital or health records.

58(10) The Committee may require any other member or associate member to produce records with respect to the member or associate member.

58(11) Where a member or associate member fails to comply with subsection (10), the Committee may suspend or restrict the licence of that member or associate member until the member or associate member complies.

58(12) The Committee

(a) may recommend to Council that no further action be taken;

(a.1) may recommend to Council that the member or associate member be cautioned, counseled, or censured;

(i) de subir des examens physiques ou mentaux pratiqués par des personnes compétentes que désigne le comité;

(ii) de soumettre sa pratique à une inspection ou à une vérification pratiquées par des personnes compétentes que désigne le comité;

(iii) de subir les examens qu'indique le comité afin de déterminer s'il a la compétence nécessaire pour exercer la médecine;

(iv) de produire les dossiers, livres et comptes qu'il tient dans le cadre de sa pratique médicale.

58(7) Lorsque le membre ou le membre associé omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'alinéa (6)c), le comité peut suspendre ou restreindre son permis jusqu'à ce qu'il s'y conforme.

58(8) Il est défendu à un membre, à un membre associé ou à toute autre personne de cacher au comité, de taire ou de détruire quoi que ce soit qui puisse être utile à la vérification des plaintes.

58(9) Les dispositions du présent article obligeant un membre, un membre associé ou une autre personne à produire des documents ou autres choses l'emportent sur toute autre disposition légale ou règle de droit relative à la confidentialité des dossiers médicaux, d'hôpital ou de services de santé.

58(10) Le comité peut obliger tout autre membre ou membre associé à produire des dossiers et archives relatifs au membre ou au membre associé.

58(11) Lorsqu'un membre ou un membre associé omet de se conformer au paragraphe (10), le comité peut suspendre ou restreindre son permis jusqu'à ce qu'il s'y conforme.

58(12) Le comité peut :

a) recommander au Conseil de ne prendre aucune autre mesure;

a.1) recommander au Conseil que le membre ou le membre associé reçoive un avertissement, des services de counseling ou une remontrance;

(b) may recommend to Council that a Board of Inquiry be appointed to consider the complaint or complaints, in whole or in part, or any other allegations, issues or information that arose during the course of their investigation, and the recommendation is deemed to be a complaint for all purposes of this Act; or

(c) subject to the member or associate member's agreement that the Committee has jurisdiction to do so, may find that the member or associate member is guilty of professional misconduct or is an incapacitated or unfit member or associate member and may make such recommendations to Council in regard to such as it considers appropriate, in accordance with the objects of this Act.

58(13) Upon the Committee reporting to Council, the Registrar shall cause to be served upon the member or associate member and the complainant, a copy of the findings and recommendations of the Committee.

58(14) Where the Committee has found a member or associate member to be guilty of professional misconduct or has found that a member or associate member is an incapacitated or unfit member, Council may, upon the expiry of thirty days after service of the findings and recommendations of the Committee, adopt the recommendations of the Committee, or may make such other order as Council considers just.

58(15) The Registrar shall cause to be served on the member or associated member, a copy of the order of Council.

58(16) The order of the Council has effect immediately on the service thereof on the member or associate member, or from such time as the order may direct, but The Court of Appeal of New Brunswick or any judge thereof may stay the order upon good cause being shown pending an appeal of the order, or such further hearing as may be ordered by The Court of Appeal of New Brunswick.

58(17) Nothing precludes the Committee from reconsidering any findings or recommendation made by it, and the Committee may, on its own motion or on a request by the member, associate member or Council or any other person having an interest in the findings or recommendation, reconsider any findings or recommendations made by it and vary or revoke any findings or recommendation made by it.

b) recommander au Conseil qu'une commission d'enquête soit constituée pour examiner la ou les plaintes, en tout ou en partie, de même que les autres allégations, questions ou renseignements qui sont apparus au cours de son enquête, sa recommandation ayant valeur de plainte au regard de la présente loi; ou

c) si le membre ou le membre associé lui en reconnaît le pouvoir, déclarer le membre ou le membre associé coupable d'une faute professionnelle ou le déclarer inapte ou frappé d'incapacité et faire au Conseil les recommandations qu'il juge indiquées à cet égard, compte tenu des objets de la présente loi.

58(13) Le registraire fait signifier au membre ou au membre associé et au plaignant une copie des conclusions et recommandations du comité dès leur présentation au Conseil.

58(14) Lorsque le comité a déclaré un membre ou un membre associé coupable d'une faute professionnelle, ou l'a déclaré inapte ou frappé d'incapacité, le Conseil peut, à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la signification des conclusions et recommandations du comité, adopter les recommandations de ce dernier, ou peut rendre toute ordonnance que le Conseil estime juste.

58(15) Le registraire fait signifier au membre ou au membre associé une copie de l'ordonnance du Conseil.

58(16) L'ordonnance du Conseil prend effet dès sa signification au membre ou au membre associé ou dès le moment indiqué par l'ordonnance, mais la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick ou l'un de ses juges peut suspendre l'exécution de l'ordonnance pour une raison valable pendant l'appel ou pendant toute autre audition que peut ordonner la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick.

58(17) Rien n'empêche le comité de reconsidérer ses conclusions ou ses recommandations, soit de sa propre initiative, soit à la demande du membre, du membre associé, du Conseil ou de toute autre personne qu'elles intéressent, puis de les modifier ou de les révoquer.

48 Section 59 of the Act is repealed and the following substituted:

59(1) Council may appoint a Board of Inquiry for the purposes of determining any allegations of professional misconduct by a member or an associate member, or any allegation that a member or associate member is an incapacitated or unfit member

(a) on its own motion; or

(b) when the Review Committee or Complaints and Registration Committee recommends that a matter be referred in whole or in part, to a Board of Inquiry.

59(2) A Board of Inquiry shall be composed of at least three persons

(a) at least two of whom are members or former members of the College or the profession, and

(b) at least one of whom has never been a member of the College or the profession.

59(3) The Council shall appoint one of the members of the Board of Inquiry to be Chairman.

59(4) A majority of the members of a Board of Inquiry constitute a quorum, one of whom shall be a person who has never been a member of the College or the profession.

59(4.1) Only members of a Board of Inquiry who were present throughout the hearing shall participate in the Board's decision.

59(5) A Board of Inquiry may make rules under which the inquiry is to be held, and may do all things necessary to provide a full and proper inquiry.

59(6) No member of a Board of Inquiry shall communicate outside the hearing, in relation to the subject matter of the hearing, with a party or the party's counsel or representative, a complainant or a witness unless the other party has been given notice of the subject matter or the communication and an opportunity to be present during the communication.

59(7) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which the Chairman of the Board of Inquiry is authorized to administer, and there shall be a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses.

48 L'article 59 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

59(1) Le Conseil peut former une commission d'enquête afin de vérifier les accusations de faute professionnelle alléguées contre un membre ou un membre associé, ou les accusations alléguant qu'un membre ou un membre associé est inapte ou frappé d'incapacité,

a) de sa propre initiative; ou

b) lorsque le comité de révision ou le comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation recommande que la totalité ou une partie d'une affaire soit soumise à une commission d'enquête.

59(2) La commission d'enquête se compose d'au moins trois personnes, dont

a) deux au moins sont membres ou anciens membres du Collège ou de la profession, et

b) au moins une n'a jamais été membre du Collège ou de la profession.

59(3) Le Conseil charge un des membres de la commission d'enquête de la présider.

59(4) La majorité des membres d'une commission d'enquête forment un quorum suffisant, à condition qu'une personne qui n'a jamais été membre du Collège ou de la profession en fasse partie.

59(4.1) Seuls les membres d'une commission d'enquête qui ont assisté à toute l'audience prennent part à la décision.

59(5) Une commission d'enquête peut établir les règles de procédure de l'enquête et faire tout ce qui est nécessaire afin de mener une enquête complète et pertinente.

59(6) Il est défendu aux membres d'une commission d'enquête de communiquer en dehors de l'audience avec une partie ou avec l'avocat ou le représentant de celle-ci, avec un plaignant ou avec un témoin concernant l'objet de l'audience, à moins que l'autre partie ait été avisée de l'objet de la communication et ait eu l'occasion d'y assister.

59(7) Les témoins rendent leurs témoignages sous serment ou par affirmation solennelle que le président de la commission d'enquête est autorisé à recevoir; les témoins peuvent subir de plein droit un interrogatoire, un contre-interrogatoire et un réinterrogatoire.

59(8) Upon the application of

- (a) any party to the inquiry,
- (b) the Chairman of the Board of Inquiry, or
- (c) counsel for the College, the Council or the Board of Inquiry,

and on payment of the fees prescribed by the *Rules of Court*, the Registrar of the College shall sign and issue a Summons to Witness for the purpose of procuring the attendance and evidence of witnesses before the Board of Inquiry.

59(9) The rules of evidence in an inquiry, and the proceeding and penalties in the case of a failure to appear to any Summons to Witness issued under this section shall be pursuant to the *Rules of Court* governing civil trials in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

59(10) Unless waived by the parties, the Board of Inquiry

- (a) shall have the proceedings and the evidence taken, transcribed and certified by an official court reporter or other stenographer duly sworn for that purpose; or
- (b) shall have the proceedings and the evidence recorded by a sound recording machine, and transcribed and certified by an official court reporter or a stenographer appointed by the Minister of Justice under subsection 4(1) of the *Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act*.

59(10.1) For the purposes of subsection (10)

“official court reporter” means a court reporter appointed under the *Court Reporters Act* or a stenographer appointed under the *Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act*;

“sound recording machine” means any device, machine or system approved by the Minister of Justice under the *Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act* for the purpose of making a record of voice or other sound.

59(8) À la demande

- a) d'une des parties à l'enquête;
- b) du président de la commission d'enquête; ou
- c) de l'avocat du Collège, du Conseil ou de la commission d'enquête,

et sur versement des droits prescrits par les *Règles de procédure*, le registraire peut signer et délivrer une assignation à témoin afin de requérir la présence et les témoignages des témoins devant la commission d'enquête.

59(9) Les règles de preuve utilisées dans une enquête, de même que la procédure suivie et les peines imposées en cas de désobéissance à une assignation à témoin délivrée sous le régime du présent article, sont régies par les *Règles de procédure* applicables aux procès civils tenus devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

59(10) Sauf dispense des parties, la commission d'enquête

- a) fait prendre en note les travaux et les témoignages et les fait transcrire et certifier par un sténographe judiciaire officiel ou tout autre sténographe qui a été régulièrement assermenté à cette fin; ou
- b) fait enregistrer les travaux et les témoignages à l'aide d'un appareil d'enregistrement sonore et les fait transcrire et certifier par un sténographe judiciaire officiel ou tout autre sténographe officiel nommé par le ministre de la Justice en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore*.

59(10.1) Aux fins du paragraphe (10)

« appareil d'enregistrement sonore » désigne un appareil, une machine ou un système d'un type approuvé par le ministre de la Justice en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore*, afin d'enregistrer la voix ou d'autres sons;

« sténographe judiciaire officiel » désigne un sténographe judiciaire nommé en vertu de la *Loi sur les sténographes judiciaires* ou un sténographe nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore*.

59(11) It is the duty of the member or associate member whose conduct or fitness to practise is being inquired into to appear at the inquiry, but in the event of non-attendance by such member or associate member, the Board of Inquiry upon proof by affidavit or statutory declaration of the service of the notice required by subsection (12), may proceed with the inquiry, and without further notice to such member or associate member, make a report of its findings and take such other action as it is authorized to take under this Act.

59(12) A notice of inquiry shall be served at least thirty days before the holding of the inquiry upon the member or associate member whose conduct or fitness to practise is being inquired into.

59(13) A notice of an inquiry shall state the subject matter of the inquiry and the time and place of the holding of the inquiry, and shall be signed by the Registrar, or the Chairman of the Board of Inquiry.

59(13.1) During the course of a hearing the Board of Inquiry may amend any minor defect or error in the notice of inquiry or complaint before the Board if the amendment is necessary to determine the merits of the allegations in the notice of inquiry or complaint.

59(14) A Board of Inquiry

(a) shall consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of each case in such manner as it deems fit;

(b) may, at any time, make an order under subsection 59(14.6) or (14.8);

(c) shall determine whether, on the balance of probabilities, the member or associate member is guilty of professional misconduct, or is an incapacitated or unfit member;

(d) where it finds that the member or associate member is guilty of professional misconduct, may recommend to Council that

(i) the licence or specialist's licence, or both, of the member or associate member be revoked, and that his name be stricken from the registers in which it is entered;

(ii) the licence or specialist's licence, or both, of the member or associate member be suspended

59(11) Le membre ou le membre associé dont la conduite ou l'aptitude à exercer font l'objet de l'enquête est tenu d'y assister, mais au cas où il n'y assisterait pas, la commission d'enquête peut, après que la signification de l'avis prescrit par le paragraphe (12) lui a été démontrée par affidavit ou déclaration solennelle, procéder à l'enquête et, sans qu'un autre avis ne soit signifié au membre ou au membre associé, elle présente ses conclusions et prend toute autre mesure que l'autorise à prendre la présente loi.

59(12) Une convocation à l'enquête doit être signifiée au moins trente jours avant la tenue de cette dernière au membre ou au membre associé dont la conduite ou l'aptitude à exercer font l'objet de l'enquête.

59(13) Une convocation à une enquête indique l'objet de l'enquête, la date, l'heure et le lieu où elle se tiendra et comporte la signature du registraire ou celle du président de la commission d'enquête.

59(13.1) Pendant l'audience, la commission d'enquête peut corriger toute erreur matérielle constatée dans l'avis d'enquête qui la concerne ou la plainte dont elle est saisie, si cette correction est nécessaire pour trancher sur le fond.

59(14) Une commission d'enquête

a) étudie les allégations, entend les témoignages et vérifie les faits de chaque affaire, de la manière qu'elle estime appropriée;

b) peut à tout moment prendre les mesures prévues aux paragraphes 59(14.6) ou (14.8);

c) détermine si, par prépondérance de la preuve, le membre ou le membre associé est coupable d'une faute professionnelle ou s'il est inapte ou frappé d'incapacité;

d) peut, lorsqu'elle déclare un membre ou un membre associé coupable d'une faute professionnelle, recommander au Conseil

(i) que le permis ou le permis de médecin spécialiste – ou les deux – du membre ou du membre associé soient révoqués et que son nom soit radié des registres où il est inscrit;

(ii) que le permis ou le permis de médecin spécialiste – ou les deux – du membre ou du membre associé soient suspendus

- (A) for a fixed period, or
- (B) for an indefinite period until the occurrence of some specified future event;
- (iii) conditions, limitations or restrictions be imposed on the licence or specialist's licence, or both, of the member or associate member;
- (iv) the member or associate member be reprimanded;
- (v) such fine as the Board of Inquiry considers appropriate to a maximum of ten thousand dollars be paid by the member or associate member to the College;
- (vi) the imposition of a penalty be suspended for such period and upon such terms as the Board of Inquiry designates; or
- (vii) the member or associate member pay the costs of the Council in accordance with paragraph (e.1) and section 60;
- (e) where it finds that the member or associate member is an incapacitated or unfit member, may recommend to Council that
- (i) the licence or specialist's licence, or both, of the member or associate member be revoked and that his name be stricken from the registers in which it is entered;
- (ii) the licence or specialist's licence, or both, of the member or associate member be suspended
- (A) for a fixed period, or
- (B) for an indefinite period until the occurrence of some specified future event;
- (iii) conditions, limitations or restrictions be imposed on the licence or specialist's licence, or both, of the member or associate member;
- (iii.1) the final order of Council be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Board considers appropriate;
- (A) pour une période déterminée, ou
- (B) pour une période indéterminée jusqu'à la survenance d'un événement déterminé;
- (iii) que le permis ou le permis de médecin spécialiste – ou les deux – du membre ou du membre associé soient assortis de conditions, limitations ou restrictions;
- (iv) que le membre ou le membre associé fasse l'objet d'une réprimande;
- (v) qu'une amende jugée suffisante par la commission d'enquête, jusqu'à concurrence de dix mille dollars, soit payée par le membre ou le membre associé au Collège;
- (vi) que l'imposition d'une peine soit différée pour une période et aux conditions que fixe la commission d'enquête; ou
- (vii) que le membre paie les frais du Conseil conformément à l'alinéa e.1) et à l'article 60;
- e) lorsqu'elle déclare le membre ou le membre associé inapte ou frappé d'incapacité, peut recommander au Conseil
- (i) que le permis ou le permis de médecin spécialiste – ou les deux – du membre ou du membre associé soient révoqués et que son nom soit radié des registres ou il est inscrit;
- (ii) que le permis ou le permis de médecin spécialiste – ou les deux – du membre ou du membre associé soient suspendus
- (A) pour une période déterminée, ou
- (B) pour une période indéterminée jusqu'à la survenance d'un événement déterminé;
- (iii) que le permis ou le permis de médecin spécialiste – ou les deux – du membre ou du membre associé soient assortis de conditions, limitations ou restrictions;
- (iii.1) que l'ordonnance finale du Conseil soit suspendue ou remise à plus tard pour la durée et aux conditions que la commission juge opportunes;

(iv) that the member or associate member undergo such treatment or re-education as the Board considers necessary; or

(v) the member or associate member pay the costs of the Council in accordance with paragraph (e.1) and section 60;

(e.1) where it considers a complaint or complaints arising out of more than one incident, and finds that all of the complaints or incidents have not been proven, may recommend to Council that the member or associate member pay a portion of the costs of the Council in accordance with section 60 that the Board considers appropriate in the circumstances; and

(f) shall report its findings and recommendations in writing to Council.

59(14.1) If during the course of a hearing, the evidence shows that the member or associate member whose conduct is the subject of the hearing may be guilty of professional misconduct, or may be incapacitated or unfit to practise, for reasons different from or in addition to the subject matter of the hearing, the Board of Inquiry shall notify the member or associate member that it intends to consider the evidence and conduct and adjourn the hearing for any length of time that the Board considers sufficient to give the member or associate member an opportunity to respond to the new facts or subject matter of the hearing.

59(14.2) Subject to subsection (14.1), the Board of Inquiry may, for any reasons that may be revealed by the evidence, substitute the reasons for, or amend or add to, the complaint that it was appointed to hear and find a member or associate member guilty of professional misconduct or unfit to practise.

59(14.3) Evidence against a member or associate member is not admissible at a hearing of a Board of Inquiry unless the member or associate member is given, at least ten days before the hearing,

(a) in the case of documentary evidence, an opportunity to examine the documents;

(b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence of the expert; and

(iv) que le membre ou le membre associé subisse le traitement ou reçoive la rééducation que la commission estime nécessaire; ou

(v) que le membre ou le membre associé paie les frais du Conseil conformément à l'alinéa e.1) et à l'article 60;

e.1) lorsqu'elle examine une ou plusieurs plaintes découlant de plus d'un événement et conclut que les plaintes et événements n'ont pas été entièrement prouvés, peut recommander au Conseil que le membre ou le membre associé paie, conformément à l'article 60, la partie des frais du Conseil que la commission estime justifiée dans les circonstances; et

f) présente un rapport écrit de ses conclusions et recommandations au Conseil.

59(14.1) Si, pendant l'audience, la preuve soulève la possibilité que le membre ou le membre associé en cause soit coupable de faute professionnelle, frappé d'incapacité ou inapte à exercer pour d'autres raisons que celles qui ont suscité l'enquête, la commission d'enquête l'avise de son intention d'examiner la preuve et la conduite en question, et ajourne l'audience pour une durée qui lui paraît suffisante pour permettre au membre ou au membre associé de répondre à ces nouvelles allégations.

59(14.2) Sous réserve du paragraphe (14.1), la commission d'enquête peut, pour les raisons révélées par la preuve, remplacer, modifier ou compléter celles qui avaient donné lieu à la plainte faisant l'objet de l'enquête, et reconnaître le membre ou le membre associé coupable de faute professionnelle ou inapte à exercer.

59(14.3) Aucune preuve contre le membre ou le membre associé n'est admise à l'audience de la commission d'enquête, sans qu'il lui ait été fourni, au moins dix jours avant l'audience,

a) dans le cas d'une preuve documentaire, l'occasion d'examiner les documents;

b) dans le cas d'une preuve d'expert, l'identité de l'expert et un exemplaire de son rapport ou, s'il n'y a aucun rapport écrit, un résumé écrit de son témoignage;

(c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness and a written summary of the evidence of the witness.

59(14.4) Evidence on behalf of a member or associate member is not admissible at a hearing of a Board of Inquiry unless the College or its counsel is given, at least ten days before the hearing,

(a) in the case of documentary evidence, an opportunity to examine the documents;

(b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence of the expert; and

(c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness, and a written summary of the evidence of the witness.

59(14.5) A Board of Inquiry may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is or may be inadmissible under subsections (14.3) or (14.4) and may make the directions it considers necessary to ensure that the member or associate member or the College is not prejudiced.

59(14.6) The Board of Inquiry may require the member or associate member to

(a) submit to physical or mental examinations by such qualified persons as the Board of Inquiry designates;

(b) submit to an inspection or audit of the practice of the member or associate member by such qualified persons as the Board of Inquiry designates;

(c) submit to such examinations as the Board of Inquiry directs to determine whether the member or associate member is competent to practise medicine;

(d) produce records and account kept with respect to the member's or associate member's practice.

59(14.7) Where the member or associate member fails to comply with subsection (14.6), the Board of Inquiry may suspend or restrict the registration, licence, or specialist licence, or both, of the member or associate member until the member or associate member complies.

c) dans le cas d'une preuve testimoniale, l'identité du témoin et un résumé écrit de son témoignage.

59(14.4) Aucune preuve en faveur du membre ou du membre associé n'est admise à l'audience de la commission d'enquête, sans qu'il n'ait été fourni au Collège ou à son avocat, au moins dix jours avant l'audience,

a) dans le cas d'une preuve documentaire, l'occasion d'examiner les documents;

b) dans le cas d'une preuve d'expert, l'identité de l'expert et un exemplaire de son rapport ou, s'il n'y a aucun rapport écrit, un résumé écrit de son témoignage; et

c) dans le cas d'une preuve testimoniale, l'identité du témoin et un résumé écrit de son témoignage.

59(14.5) La commission d'enquête peut, à son appréciation, admettre des preuves qui sont – ou pourraient être – inadmissibles au regard des paragraphes (14.3) ou (14.4), et donner toute directive qu'elle estime nécessaire pour assurer que le membre, le membre associé ou le Collège ne soit pas lésé.

59(14.6) La commission d'enquête peut obliger le membre ou le membre associé

a) à subir des examens physiques ou mentaux pratiqués par des personnes compétentes qu'elle désigne;

b) à soumettre sa pratique à une inspection ou à une vérification pratiquées par des personnes compétentes qu'elle désigne;

c) à subir les examens qu'elle indique afin de déterminer s'il a la compétence nécessaire pour exercer la médecine;

d) à produire les dossiers, livres et comptes qu'il tient dans le cadre de sa pratique médicale.

59(14.7) Lorsque le membre ou le membre associé omet de se conformer au paragraphe (14.6), la commission d'enquête peut suspendre ou restreindre son immatriculation, son permis ou son permis de médecin spécialiste, ou l'ensemble de ceux-ci, jusqu'à ce qu'il s'y conforme.

59(14.8) The Board of Inquiry may require any other member or associate member to produce records with respect to the member or associate member.

59(14.9) Where a member or associate member fails to comply with subsection (14.8), the Board of Inquiry may suspend or restrict the licence of that member or associate member until the member or associate member complies.

59(14.10) No member, associate member or any other person shall conceal or withhold from the Board of Inquiry or destroy anything that may be relevant to this investigation.

59(14.11) The provisions of this section require the member, associate member or other person to produce documents notwithstanding any provision in any other Act or law relating to the confidentiality of medical, hospital, or health records.

59(15) When making recommendations to Council pursuant to paragraphs (14)(d) or (e), the Board may recommend a fine or other penalty in lieu thereof, or any combination of the penalties which are set out therein, or the Board may make such other recommendations as it considers appropriate, in accordance with the objects of this Act.

59(15.1) Notwithstanding the death of a member of a Board of Inquiry, or his disability or inability to act with respect to a hearing in progress, such hearing may continue with the remaining members whose findings and recommendations shall constitute and be for all purposes the report of the Board, or if the taking of evidence has not commenced at the time when such member of the Board dies or becomes disabled or unable to continue to act, the Council may in its discretion appoint another member to take the place of such member or reconstitute the Board of Inquiry.

59(16) Upon the Board of Inquiry reporting its findings and recommendations to Council,

(a) the Registrar shall cause to be served on the member or associate member a copy of the report and recommendations of the Board; and

(b) Council may adopt the recommendations of the Board, or may make such other order as Council considers just.

59(14.8) La commission d'enquête peut obliger tout autre membre ou membre associé à produire des dossiers et archives relatifs au membre ou au membre associé.

59(14.9) Lorsqu'un membre ou un membre associé omet de se conformer au paragraphe (14.8), la commission d'enquête peut suspendre ou restreindre son permis jusqu'à ce qu'il s'y conforme.

59(14.10) Il est défendu à un membre, à un membre associé ou à toute autre personne de cacher à la commission d'enquête, de taire ou de détruire quoi que ce soit qui puisse être utile à l'enquête.

59(14.11) Les dispositions du présent article obligeant un membre, un membre associé ou une autre personne à produire des documents l'emportent sur toute autre disposition légale ou règle de droit relative à la confidentialité des dossiers médicaux, d'hôpital ou de services de santé.

59(15) Parmi les mesures qu'elle recommande au Conseil en application des alinéas (14)d) ou e), la commission peut recommander, au lieu, une amende ou quelque autre peine, ou une combinaison des peines y prévues, ou elle peut faire toute autre recommandation qu'elle juge opportune et qui est compatible avec les objets de la présente loi.

59(15.1) Nonobstant le décès d'un membre d'une commission d'enquête, ou son incapacité ou empêchement de participer ou de continuer de participer à une audience en cours, celle-ci peut se poursuivre avec la participation des autres membres, et leurs conclusions et recommandations constituent à toutes fins le rapport de la commission. Si aucune preuve n'a encore été entendue au moment du décès, de l'incapacité ou de l'empêchement, le Conseil a la liberté de nommer un autre membre à sa place ou de reformer la commission d'enquête.

59(16) Dès que la commission d'enquête présente ses conclusions et ses recommandations au Conseil,

a) le registraire fait signifier au membre ou au membre associé une copie du rapport et des recommandations de la commission; et

b) le Conseil peut adopter les recommandations de la commission ou peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime juste.

59(17) The Registrar shall cause to be served on the member or associate member a copy of the order of the Council.

59(18) An order of the Council directing the Registrar to revoke, suspend or impose conditions or limitations on a member's or associate member's licence based on

(a) a decision of a Board of Inquiry finding the member or associate member guilty of professional misconduct or unfit to practise, or

(b) the member or associate member admitting that he is guilty of professional misconduct or that he is unfit to practise,

takes effect immediately notwithstanding any appeal or application for judicial review of the order or decision and continues in full force and effect until a court of competent and final jurisdiction has finally disposed of the matter.

59(19) A revocation or suspension of, or the imposition of conditions or limitations on, a member's licence, an associate member's licence or a specialist's licence takes effect immediately and shall not be stayed by a court of competent jurisdiction and shall continue until the matter is finally disposed of by a court of competent and final jurisdiction if the findings of the Board of Inquiry or the order of Council are appealed or are subject to judicial review unless the member establishes to the court a *prima facie* case that he would suffer irreparable harm and that the public interest favours granting the stay.

49 Section 59.1 of the Act is repealed and the following substituted:

59.1(1) A complainant, if any, may attend a hearing held pursuant to section 59 in its entirety, or in part, with or without counsel, and may make a written or oral submission, personally or through their counsel, to the Board of Inquiry.

59.1(2) A complainant attending a hearing held pursuant to section 59 shall not be considered a party to the hearing and they or their counsel shall not be permitted to call evidence or to examine or cross-examine witnesses.

59(17) Le registraire fait signifier au membre ou au membre associé une copie de l'ordonnance du Conseil.

59(18) Prend effet immédiatement toute ordonnance du Conseil prescrivant au registraire de révoquer ou de suspendre le permis d'un membre ou d'un membre associé, ou de l'assortir de conditions ou de limitations, pour l'un ou l'autre des motifs suivants:

a) la commission d'enquête a, dans sa décision, reconnu le membre ou le membre associé coupable de faute professionnelle ou inapte à exercer;

b) le membre ou le membre associé a admis qu'il était coupable de faute professionnelle ou inapte à exercer,

même si l'ordonnance ou la décision font l'objet d'un appel ou d'un recours en révision, et demeure en vigueur tant qu'un tribunal compétent de dernier ressort n'a pas tranché la question.

59(19) Lorsque les conclusions de la commission d'enquête ou l'ordonnance du Conseil font l'objet d'un appel ou d'un recours en révision, les mesures de révocation ou de suspension du permis d'un membre, d'un membre associé ou d'un médecin spécialiste, ainsi que les conditions ou limitations y rattachées, prennent effet immédiatement, un tribunal compétent ne surseoir pas à leur application et elles conserveront tous leurs effets jusqu'à ce que le Conseil ou un tribunal compétent de dernier ressort ne règle définitivement l'affaire, à moins que le membre ne démontre au tribunal, jusqu'à preuve du contraire, qu'il s'expose à un préjudice irréparable et qu'il est dans l'intérêt public qu'il soit sursis à l'application de ces mesures.

49 L'article 59.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

59.1(1) Les plaignants éventuels peuvent assister aux audiences tenues sous le régime de l'article 59, en entier ou en partie, accompagnés ou non de leur avocat, et présenter, en personne ou par le ministère de leur avocat, à la commission d'enquête, des observations écrites ou orales.

59.1(2) Les plaignants qui assistent aux audiences tenues sous le régime de l'article 59 ne sont pas considérés parties à l'audience, et ni eux ni leur avocat n'ont la possibilité de présenter des preuves ou d'interroger ou de contre-interroger les témoins.

50 *The Act is amended by adding after section 59.1 the following:*

59.2(1) Subject to subsection (2), a hearing shall be open to the public.

59.2(2) Council or a Board of Inquiry may make an order that the public, in whole or in part, be excluded from a hearing or any part of it if satisfied that

(a) matters involving public security may be disclosed;

(b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the harm created by disclosure would outweigh the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; or

(c) the safety of a person may be jeopardized.

59.2(3) Where it thinks fit, Council or a Board of Inquiry may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at a hearing, including orders prohibiting publication or broadcasting of those matters.

59.2(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register and available to the public.

59.2(5) A Board of Inquiry may make an order that the public be excluded from the part of a hearing dealing with a motion of an order pursuant to subsection (2).

59.2(6) A Board of Inquiry may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

59.2(7) Council or a Board of Inquiry shall state its reasons for any order under this section and any such order and the reasons for it shall be made available to the public in writing.

59.3 Where Council or a Board of Inquiry makes an order pursuant to subsection 59.2(2) wholly or partly, because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, subject to section 59.1,

50 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 59.1, de ce qui suit :*

59.2(1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences sont publiques.

59.2(2) Le Conseil ou la commission d'enquête peuvent ordonner le huis-clos total ou partiel pour tout ou partie d'une audience, s'ils sont convaincus :

a) qu'il y a risque de divulgation de renseignements touchant à la sécurité publique;

b) que, compte tenu de la nature des renseignements financiers, personnels ou autres qui risquent d'être divulgués à l'audience, la prévention du préjudice découlant de pareille divulgation doit l'emporter sur l'application du principe de la publicité; ou

c) la sécurité d'une personne pourrait être compromise.

59.2(3) S'ils le jugent opportun, le Conseil ou la commission d'enquête peuvent ordonner les mesures qu'ils estiment nécessaires pour éviter que des renseignements divulgués à une audience soient rendus publics, dont l'interdiction de publier ou de diffuser ces renseignements.

59.2(4) Nulle mesure ne peut être ordonnée en vertu du paragraphe (3) qui empêche la publication de renseignements qui sont contenus dans le registre et auxquels le public a accès.

59.2(5) La commission d'enquête peut ordonner le huis-clos pour toute partie de l'audience consacrée à l'étude d'une motion visant l'application du paragraphe (2).

59.2(6) La commission d'enquête peut ordonner les mesures nécessaires pour éviter que des renseignements divulgués dans les débats entourant la motion visée au paragraphe (5) soient rendus publics, dont l'interdiction de publier ou de diffuser ces renseignements.

59.2(7) Le Conseil ou la commission d'enquête motive les mesures qu'il ordonne en vertu du présent article et le public a accès, sous forme écrite, à ces mesures motivées.

59.3 Lorsque le Conseil ou la commission d'enquête ordonnent tout ou partie des mesures prévues au paragraphe 59.2(2) pour éviter qu'une divulgation soit faite au détriment de l'intéressé, la commission, sous réserve de l'article 59.1 :

(a) the Board shall allow the parties, the complainant, and their legal and personal representatives; and

(b) the Board may allow such other persons as it considers appropriate,

to attend the hearing.

51 Section 60 of the Act is repealed and the following substituted:

60(1) When Council, after an inquiry by the Review Committee or a Board of Inquiry, orders

(a) that the licence or specialist's licence of a member or associate member be revoked or suspended,

(b) that conditions, limitations or restrictions be imposed on the licence or specialist's licence of a member or associate member, or

(c) that a member or associate member be reprimanded

Council shall assess the costs of the Council, and may order that the member or associate member pay the costs of the Council in whole or in part.

60(2) When a member or associate member is ordered to pay the costs of the Council, in whole or in part, under subsection (1), Council may make it a condition of the registration or licence of the member or associate member that such costs be paid forthwith, or at such time and on such terms as Council may fix.

60(3) The costs of the Council required to be paid under subsection (1) are a debt due to the College and if the costs of the Council are not paid by the member or associate member within the time specified by Council under subsection (2) the Registrar may file the order of Council with a Clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick and when so filed payment of the costs of the Council as set out in the order of Council may be enforced as a judgment of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

52 Section 61 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) autorise les parties et le plaignant, ainsi que leurs représentants juridiques et personnels, à assister à l'audience;

b) peut autoriser toute autre personne qu'elle juge appropriée à assister à l'audience.

51 L'article 60 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

60(1) Lorsque le Conseil, à la suite d'une enquête menée par le comité de révision ou une commission d'enquête, ordonne

a) que le permis ou le permis de médecin spécialiste d'un membre ou d'un membre associé soit révoqué ou suspendu,

b) que le permis ou le permis de médecin spécialiste d'un membre ou d'un membre associé soit assorti de conditions, limitations ou restrictions, ou

c) qu'un membre ou un membre associé fasse l'objet d'une réprimande,

le Conseil évalue les frais du Conseil et peut ordonner au membre ou au membre associé de payer tout ou partie des frais du Conseil.

60(2) Lorsque le Conseil ordonne à un membre ou à un membre associé de payer tout ou partie des frais du Conseil en vertu du paragraphe (1), il peut aussi assujettir l'immatriculation ou le permis du membre ou du membre associé à l'acquittement immédiat de ces frais ou à leur acquittement dans les délais et aux conditions qu'il détermine.

60(3) Les frais du Conseil imposés en vertu du paragraphe (1) deviennent une créance du Collège et, s'ils ne sont pas payés par le membre ou le membre associé dans les délais impartis par le Conseil en vertu du paragraphe (2), le registraire peut déposer l'ordonnance du Conseil à un des greffes de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, sur quoi le recouvrement des frais du Conseil fixés dans l'ordonnance du Conseil ouvre droit aux mesures d'exécution forcée propres à un jugement de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

52 L'article 61 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

61(1) Any party to a proceeding before a Board of Inquiry, or the Review Committee may appeal on any point of law from

- (a) the findings of the Board of Inquiry; or
- (b) an order of Council

to The Court of Appeal of New Brunswick by giving notice of appeal within thirty days of the service of the order of Council, or within such further time as may be allowed by The Court of Appeal of New Brunswick or a judge thereof.

(b) in subsection (2) by striking out “and upon any person at whose request the Board of Inquiry was established”.

53 *Subsection 61.1(1) of the Act is repealed and the following substituted:*

61.1(1) The Registrar shall give public notice of the imposition of the suspension or revocation of a member’s licence or specialist’s licence by Council as a result of proceedings before the Review Committee or a Board of Inquiry including notice to the Minister of Health and any Regional Health Authority at which the member or associate member held privileges and to any other employer of the member or associate member.

54 *Section 62 of the Act is amended*

(a) in paragraph (1)(a) by striking out “, Regulated Licences Register or Osteopathic Register”.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

62(2) Council, upon

- (a) being satisfied as to the intention of such person to practise medicine in the Province of New Brunswick;
- (b) being satisfied as to the activities of such person since the time of the order of Council;
- (c) such person producing a letter of good standing from all jurisdictions in which he had practised medicine or osteopathy since the date of such order of Council and

61(1) Toute partie à une procédure devant une commission d’enquête ou le comité de révision peut, sur une question de droit, interjeter appel

- a) des conclusions de la commission d’enquête; ou
- b) d’une ordonnance du Conseil

devant la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick en donnant un avis d’appel dans un délai de trente jours à compter de la signification de l’ordonnance du Conseil, ou dans le délai supplémentaire accordé par la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick ou un de ses juges.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « et à toute personne qui a demandé la constitution de la commission d’enquête ».

53 *Le paragraphe 61.1(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

61.1(1) Le registraire annonce publiquement la suspension ou la révocation par le Conseil du permis d’un membre – ou de son permis de médecin spécialiste – à la suite des procédures engagées devant le comité de révision ou une commission d’enquête, et en informe le ministre de la Santé, toute région régionale de la santé qui avait accordé des privilèges au membre ou au membre associé et tout autre employeur du membre ou du membre associé.

54 *L’article 62 de la Loi est modifié*

a) à l’alinéa (1)a), par la suppression de « au registre médical, au registre des permis contrôlés ou au registre d’ostéopathie et s’il y a lieu » et son remplacement par « au registre médical et, s’il y a lieu, »; et

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

62(2) Le Conseil, dès

- a) qu’il a vérifié l’intention de cette personne de pratiquer la médecine dans la province du Nouveau-Brunswick,
- b) qu’il a vérifié les activités de cette personne depuis la date de l’ordonnance du Conseil,
- c) que la personne a produit une lettre de recommandation des organismes sous la juridiction desquels elle a exercé la médecine ou l’ostéopathie depuis la date de l’ordonnance du Conseil, et

(d) such person undergoing such clinical or other examinations as Council may designate,

may direct the Registrar

(e) to enter the name, address and qualifications of such person in the Medical Register;

(f) to issue a licence to such person; and

(g) to enter the name, address, qualifications and specialties of such person in the Medical Specialists Register, and to issue a specialists licence to him in any specialty in which he held a specialist's licence at the time of the order of Council under subsection 58(12) or subsection 59(16),

upon such terms and conditions as Council may direct.

55 Subsection 64(2) of the Act is amended by striking out "or osteopathy" wherever they appear.

56 Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

65(1) Nothing contained in this Act shall affect, modify or limit any law applicable to the confidential or ethical relationships between a medical practitioner and a person receiving the professional services of a medical practitioner.

65(2) The relationship between a professional corporation carrying on the practice of medicine and a person receiving the professional services of the corporation is subject to all applicable laws relating to the confidential and ethical relationship between a medical practitioner and his patient.

65(3) All rights and obligations pertaining to communications made to, or information received by, medical practitioners apply to the shareholders, directors, officers and employees of a professional corporation.

57 Section 69 of the Act is repealed and the following substituted:

69 No action or other proceeding for damages or any other remedy may be brought against the Licensing Authorities, Medical Societies or the Peer Assessment Committee, the Registrar, an officer or employee of the Licensing Authorities, Medical Societies or the Peer Assessment Committee, an Assessor, a member of a committee or sub-

d) que la personne a subi les examens cliniques ou autres que le Conseil peut imposer,

peut ordonner au registraire

e) d'inscrire les nom, adresse et qualifications de cette personne au registre médical,

f) de délivrer un permis à cette personne, et

g) d'inscrire les nom, adresse, qualifications et spécialités de cette personne au registre des médecins spécialistes et de lui délivrer un permis de médecin spécialiste en la spécialité dans laquelle il était titulaire d'un permis de médecin spécialiste au moment de l'ordonnance du Conseil rendue en vertu du paragraphe 58(12) ou 59(16),

aux conditions que peut fixer le Conseil.

55 Le paragraphe 64(2) de la Loi est modifié par la suppression de « ou l'ostéopathie ».

56 L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65(1) Aucune disposition de la présente loi ne touche, ne modifie ni ne limite la portée de toute loi applicable au caractère confidentiel ou déontologique de la relation existant entre le médecin et la personne qui reçoit ses services professionnels.

65(2) La relation entre une corporation professionnelle se livrant à la pratique de la médecine et une personne qui reçoit les services professionnels de la corporation est assujettie à toutes les lois applicables au caractère confidentiel et déontologique de la relation existant entre un médecin et son patient.

65(3) Tous les droits et toutes les obligations relatifs aux communications ou aux renseignements reçus par des médecins s'appliquent aux actionnaires, administrateurs, dirigeants et employés d'une corporation professionnelle.

57 L'article 69 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

69 Aucune action ou autre procédure en dommages-intérêts ou pour quelque recours que ce soit ne peut être intentée contre les organismes habilitants, les sociétés médicales ou le comité d'évaluation collégiale, le registraire, un dirigeant ou un employé des organismes habilitants, des sociétés médicales ou du comité d'évaluation collé-

committee of the Licensing Authorities, Medical Societies or the Peer Assessment Committee, or a member of the Council or committee of Council, or of a Board of Inquiry

(a) for any act or failure to act, or any proceeding initiated or taken, in good faith under this Act, or in carrying out their duties or obligations as an officer, employee or member under this Act. or

(b) for any decision or order made or enforced in good faith under this Act.

58 Section 69.1 of the Act is repealed and the following substituted:

69.1 No action or other proceeding for damages or any other remedy may be brought against the Council, or any other person, including a member, who, in good faith, makes a complaint to the College, or provides such other report as may be required under this Act or the regulations

(a) that a member or associate member is guilty of professional misconduct; or

(b) that a member or associate member is unfit to practise.

59 Section 71.2 of the Act is repealed and the following substituted:

71.2(1) Every person employed, retained or appointed for the purpose of the administration of this Act, and every member of Council or a committee of the College shall not be compelled to give testimony in a legal proceeding with regard to matters that come to their knowledge in the course of their duties.

71.2(2) No record of a proceeding or investigation under this Act, no report, document or thing prepared for or statement given at a proceeding or in the course of an investigation under this Act, and no order or decision made in a proceeding under this Act, is admissible as evidence in a legal proceeding other than a proceeding under this Act.

71.2(3) In this section, “legal proceeding” means any civil proceeding, discovery, inquiry, proceeding before a tribunal, Board, Commission, inquest or arbitration, in

giale, un évaluateur, un membre d’un comité ou d’un sous-comité des organismes habilitants, des sociétés médicales ou du comité d’évaluation collégiale ou un membre du Conseil, d’un comité du Conseil ou d’une commission d’enquête

a) pour des actes faits, des omissions ou des procédures engagées de bonne foi en vertu de la présente loi ou dans l’exécution, en leur qualité de dirigeants, d’employés ou de membres, des fonctions ou des obligations que leur impose la présente loi ou les règlements, ou;

b) pour des décisions ou des ordonnances rendues ou exécutées de bonne foi en vertu de la présente loi.

58 L’article 69.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

69.1 Aucune action ou autre procédure en dommages-intérêts ou pour quelque recours que ce soit ne peut être intentée contre le Conseil ou toute autre personne, y compris un membre, qui de bonne foi, dans une plainte déposée auprès du Collège ou un signalement qu’exige la présente loi ou les règlements, déclare qu’un membre ou un membre associé :

a) est coupable d’une faute professionnelle;

b) est inapte à exercer.

59 L’article 71.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

71.2(1) Aucune personne employée, retenue ou nommée pour appliquer la présente loi, ni aucun membre du Conseil ou d’un comité du Collège, ne peut être contraint à témoigner dans une instance judiciaire au sujet de ce dont elle ou il a pris connaissance dans l’exécution de ses fonctions.

71.2(2) Les actes des procédures engagées ou des enquêtes effectuées en vertu de la présente loi, de même que les rapports, documents ou autres choses préparés, les déclarations faites et les ordonnances et décisions rendues à cet effet ne sont pas admissibles en preuve dans une instance judiciaire, sauf dans une procédure engagée en vertu de la présente loi.

71.2(3) Dans le présent article, « instance judiciaire » vise toute procédure civile, tout interrogatoire préalable, toute enquête, toute procédure devant un tribunal admi-

which evidence may be given and includes an action or proceeding for the imposition of punishment by fine, penalty, or imprisonment for the violation of an act of the Province, but does not include any proceeding or hearing conducted pursuant to this Act or the regulations.

60 *Schedule A of the Act is amended by striking out “or osteopathic”.*

61 *Form B of the Act is repealed.*

nistratif, un conseil, une commission, une commission d'enquête ou un arbitre dans le cadre desquels de la preuve peut être donnée, y compris une action ou une instance visant l'application d'une peine sous forme d'amende, de pénalité ou d'emprisonnement, à l'exclusion toutefois d'une procédure engagée – ou d'une audience tenue – sous le régime de la présente loi ou des règlements.

60 *L'annexe A de la Loi est modifiée par la suppression de « ou ostéopathiques ».*

61 *La formule B de la Loi est abrogée.*